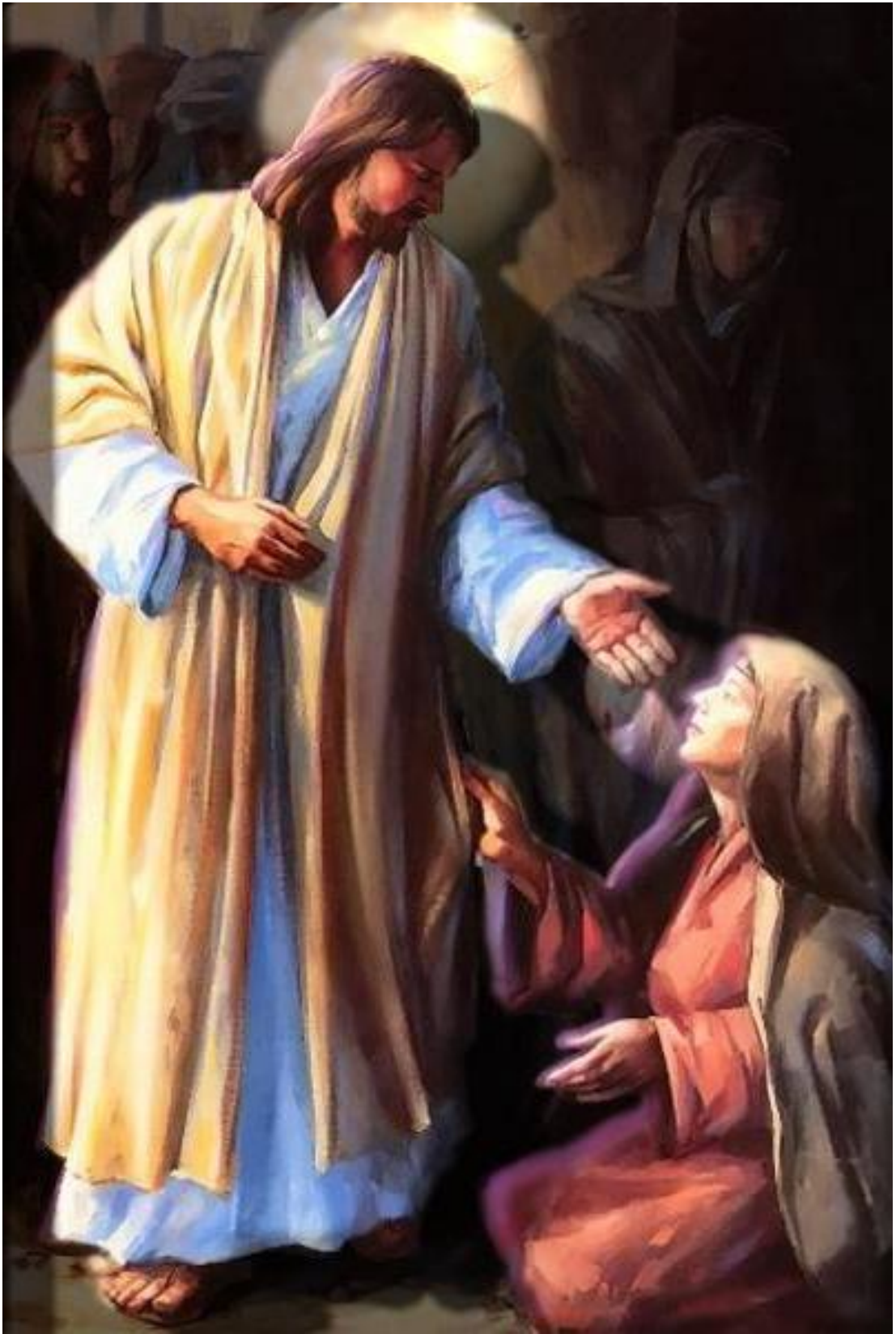


DE ZIEKENZALVING
(El Kandiel)

VOLGENS DE KOPTISCH
RITUS

طقس صلاة مسح المرضى
(القنديل)



Πατριάρχης Πρεσβύτερος



Μορθοδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdom van
Nederland

إيثارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

Kerk van de Heilige Maagd Maria en Paus kyrillus de 6^e
Te Velsen Noord

23- baramhat - 1732

01- April - 2016





Παπα Δββα

Κεριλλος Ε

Adel Nassif
2008



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St. Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*



Is er iemand bij u ziek? Laat hij dan de oudsten der gemeente tot zich roepen, opdat zij over hem een gebed uitspreken en hem met olie zalven in de naam des Heren.

En het gelovige gebed zal de lijder gezond maken, en de Here zal hem oprichten. En als hij zonden heeft gedaan, zal hem vergiffenis geschonken worden.
jak 5:14-15



† "أمريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب وصلاة الإيمان تشفى المريض والرب يقيمه. وإن كان قد فعل خطية تغفر له" (يع 5 : 14 ، 15).

سر مسحة المرضى (صلاة القنديل)

"أمريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنون بزيت باسم الرب وصلاة الإيمان تشفي المريض، والرب يقيمه، وإن كان قد فعل خطية تغفر له" (يعقوب 5: 14،15).

ترتيبه :

يجتمع سبعة كهنة وإذا لم يتيسر ذلك فلا يمنع أن يصلي كاهن واحد، والسبب في إشتراك أكثر من واحد إذا كان ذلك ممكناً هو أن إشتراك أكثر من كاهن أقوى تأثيراً وأدعى إلى القبول والإستجابة لاسيما إذا كانت من القلب كقول الرب لتلاميذه في (مت 18:19).
يوضع في الوسط قنديل به سبعة فتائل وكل صلاة يبتدئ بها الكاهن من السبع صلوات المدونة بوقد فتيلة .
يمكن أن يوضع إناء ماء للرش منه في جميع جوانب المنزل وليشرب منه المريض للشفاء .

تأسيسه :

أسسه السيد المسيح له المجد عندما قال لتلاميذه "اشفوا مرضى طهروا برصاً" (مت 8:10) .
مارسه الآباء الرسل بناء على أوامر سيدهم فيقول الكتاب "فخرجوا وصاروا يكرزون للناس) أن يتوبوا. وأخرجوا شياطين كثيرة ودهنوا بزيت مرضى كثيرين فشفوهم" (مر6: 12،13) .

ملاحظات طقسية :

أنسب وقت لعمل سر مسحة المرضى هو الصباح الباكر حيث يكون الكل صائماً (الكاهن والمرضى والحاضرون) فيجب أن يكون الكاهن صائماً تسع ساعات، أما المريض فيمكن أن يكون إنقطاعه عن الطعام ست ساعات وعند الضرورة وفي حالة المرض الشديد والانتظام في تناول الأدوية باستمرار يمكن تخفيض هذه المدة بحل من الكاهن .

ينبغي للمريض لكي يستفيد من سر مسحة المرضى أن يعترف على الكاهن قبل ممارسة السر ويتناول من الأسرار المقدسة بعد إتمام السر أي يمارس ثلاث أسرار مقدسة تساعده على الشفاء الجسدي والروحي .

يجب أن يصلي الكاهن السبعة صلوات كاملة ولا يختصر منها شيئاً فلا يليق به أن يخطئ بتجاوز ترتيب الآباء لهذا السر بإرشاد الروح القدس كما هو مدون بكتب الكنيسة .

عند حضور الكاهن لعمل سر مسحة المرضى للمريض يجب عليه أن يلبس صدره لأنه سيُتم سرين معاً هما : سر الإعراف وسر مسحة المرضى .

يجب أن يخلع الكاهن نعليه عند ممارسة هذا السر المقدس .

لا يجب الإبقاء على الزيت بعد دهن المريض، وإذا تبقى فيجب على الكاهن أن يحفظه مع الفتائل في زجاجة خاصة ويكتب عليها (زيت مسحة المرضى) ولا يجب أن يستخدم هذا الزيت إلا بواسطة وللمؤمنين فقط، وخطأ كبير أن يترك هذا الزيت في متناول أي إنسان لإستخدامه .

المرأة التي تكون عليها الدورة الشهرية لا ترشم بالزيت لأنها في حالة فطر .

لا يجب أن يُدهن أي أحد بالزيت بعد التناول مباشرة لأن التناول هو كمال الأسرار الذي تمّ كل الأسرار وتُختم به .

قنديل جمعة ختام الصوم يسمى القنديل العام ورَبَّئُهُ الكنيسة لكي لا ينسى الناس سر مسحة المرضى وأنه أحد الأسرار السبعة المقدسة، ولكي يحضر جميع المؤمنين ويستفيد منه من لا يستدعي الكاهن في البيت لعمل قنديل خاص، كذلك لأنه في أسبوع الألام لا يقام هذا السر لتفرغ الكنيسة للتأمل في الام المسيح وبركات الفداء العظيم وعمل الخلاص .

فكر ما وراء صلاة (القنديل) سر مسحة
المرضى

شفاء لأرواحنا - غفران خطايا

شفاء لنفوسنا - سلام روجي (منع القلق)

شفاء لأجسادنا - شفاء أمراض (عضوية)

(الصحة)

1- إنجيل الشفاء الله واهب الشفاء .

2- إنجيل الخلاص (اليوم حصل خلاص)

معطى الخلاص

3- دعوة التلاميذ (الكنيسة هي مكان

الشفاء)

4- دعوة السبعين رسول (الكنيسة هي

مكان الشفاء)

5- الطريق إلى الملكوت (المسيح يودع

تلاميذه بالجسد)

إذا إنتقل المريض فإنه بهذا قد يحصل على

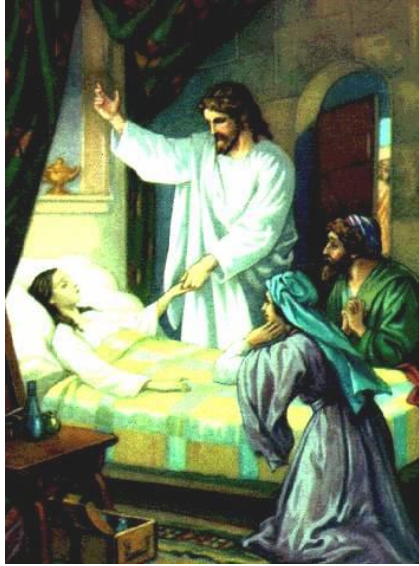
الشفاء الكامل والخلاص الكامل إذ أن هدفنا هو

الوصول إلى الملكوت

6- الوصول إلى الملكوت علينا بالمصالحة

أولاً مع الله ثم مع الناس

7- المصالحة مع الناس



HET EERST GEBED ܐ

الصلاة الأولى

De eerste lont wordt ontstoken en de celebrant bidt

توقد الفتيلة الأولى ويقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
παντοκράτωρ: πανάξια τριάς ἐλεήσον ἡμᾶς:
Π̄σ̄ς Φ̄ς ἡ̄τε νιχοῦ ὡπι νεωδαν: χε ἡ̄μον
ἡ̄ταν ἡ̄νοβοῆθος: ζεν νενηλιψις νεω
νενηροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader.
Heilige Drieenheid, ontferm U over ons. O Heer,
God der machten, wees met ons, want wij hebben
geen andere bijstand in onze nood en verdrukking
dan U.

ارْحَمْنَا يَا إِلَهَ الْآبِ ضَابِطَ الْكُلِّ. أَيُّهَا الثَّالِثُ الْقُدُوسُ ارْحَمْنَا.
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِينٌ فِي
شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῦ
 μαρεϋτοῦβο ἵχε πεκ-ραν:
 μαρεσι ἵχε τεκμετ-οῦρο:
 πετεζνακ μαρεϋ-ῶωπι ἠφρητ
 ζεν τφε νευ ζιζεν πικαζι:

Zjee penjoot etgennie fi-
 owie maref tovo enzjee
 pekraan : maris ie enzjee
 tek met oero : pee te-h-
 naak maref sjoopi em ef
 riti gen etfe neem
 hizjeen pikahi :

جى بنبوت إتحين نى فيؤوى
 ماريف توفو إنجيه بيكران
 ماريستى إنجيه تيك ميت أوورو
 بيت إهناك ماريف شوبى
 إيم أفريتى خين إتفيه
 نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw
 Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk
 kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in
 de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك
 ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
 كذلك على الأرض.

πενωικ ἵτε ραϋτ ῶηιϋ ναν
 ἠφοοῦ. Οτοζ χα νηετερον ναν
 ἐβολ: ἠφρητ ζων ἵτενχω
 ἐβολ ἵνηετε οτον ἵταν ἐρωῦ:

Pen oi-k ente rasty mief
 naan emfo-oe : owooh
 ka nie et eron naan evol:
 em efrity hoon entenkoo
 evol ennie etee oeon
 entaan ero-oe:

بين أويك إنتيه راستى
 مييف نان إيم فو أوو
 أووه كانى إت إيرون نان إي فول
 إم إفريتى هون إنتين كو إي فول .
 إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو
 أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en
 vergeef ons onze schulden zoals ook wij
 aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
 ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين
 إلينا.

οτοζ ὑπερεnten ἐζοῦν
 ἐπιρασμοσ: ἀλλα ναζ-μεν
 ἐβολζα πιπετζωῦ. ζεν Πχσ
 Ἰησ πενοσ : Χε θωκ τε
 τμετοῦρο νευ τχου νευ
 πιῶῦ ῶα ἐνεζ: αμην.

owooh emperenten
 egoen epirasmos: alla
 nah-men evolha pipet
 ho-oe. gen Pi-gristoos
 iesoes pen sjois : zjee
 thook te timet- oero nem
 ty khom nem pi oo-oe
 sja eneh: amyn.

أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى
 رازموس
 الاناهمين اي فول هابى بيت هو
 أوو
 خين بى اخرستوس ايسوس بين
 اتشويس
 جى ثوك تيه تى ميت أوورو
 نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا
 إينيه .. آمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos
 ons van het kwade, Door Jezus Christus,
 onze Heer,: Want van U is het koninkrijk
 en de kracht en de heerlijkheid in
 eeuwigheid. Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشرير
 "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة
 والمجد إلى الأبد. آمين

Πῖπρεσβῦτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πῖπρεσβῦτερος:

Celebrant:

| Laat ons bidden. |

Diaken:

| Sta op en bid. |

Celebrant:

| De vrede zij met u allen. |

Gelovigen:

| En met uw geest. |

Celebrant:

يقول الكاهن:

صل.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

يقول الكاهن:

السلام للكل.

يقول الشعب:

ولروحك.

يقول الكاهن:

Het Dankgebed

صلاة الشكر

Παρενϋεπ̄ωοτ ἰτοτϫ ἠπιρεϫερπεθνανεϫ
οτοϫ ἰνναητ: Φ† Φιωτ ἠΠεν̄ο̄ς οτοϫ
Πεννοϫ† οτοϫ Πενσωτηρ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς. Χε
αϫερ̄ςκεπαζιν ἔχων: αϫερβοῆθιν ἔρον:
αϫ̄αρεϫ ἔρον αϫωοπτεν ἔροϫ: αϫ†ᾱσο ἔρον:
αϫ†τοτεν αϫεντεν ψα ἔρηι ἔταιοϫνοϫ θαι.

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

فلنشكُرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا إليه وشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى
هذه الساعة.

Προσευχὴ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς ἁγίας
ἐπέρας: ἵνα παύσῃς ἐθροῦ σου
καὶ νῆσον τὴν ἁγίαν σου
ἐκκλησίαν: ἵνα ἐν τῇ
ἡσυχίᾳ σου ἡμεῖς ἡσυχάσωμεν.
Πάντοτε Ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer,
onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle
dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس. وكل أيام
حياتنا بكل سلامة ضابط الكل الرب هنا.

Προσευχασθε.

Φ̄ΝΗΒ Π̄Ο̄C Φ̄† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: Φ̄ΙΩΤ
ὠΠεν̄Ο̄C ο̄οοz Πεν̄νο̄υ† ο̄οοz Πεν̄σωτηρ ῙηC
Π̄χ̄C. Ψ̄εν̄ω̄ε̄π̄ζ̄ω̄ο̄τ̄ ἵ̄το̄τ̄κ: κᾱτα ζω̄β̄ ν̄ιβεν
νε̄ω̄ ε̄θε̄ε̄ ζω̄β̄ ν̄ιβεν νε̄ω̄ ζ̄εν̄ ζω̄β̄ ν̄ιβεν. Χ̄ε̄
ᾱκε̄ρ̄Cκε̄πᾱζ̄ιν̄ ε̄χ̄ων: ᾱκε̄ρ̄βο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ρον: ᾱκᾱρε̄z
ε̄ρον̄ ᾱκ̄ω̄ο̄π̄τε̄ν̄ ε̄ρο̄υ: ᾱυ†ᾱCο̄ ε̄ρον: ᾱκ†το̄τε̄ν̄
ᾱκε̄ν̄τε̄ν̄ ω̄ᾱ ε̄̄ρ̄η̄ῑ ε̄̄τ̄αῑο̄ῡνο̄ῡ θ̄αῑ.

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, wij danken U voor alles, om alles en in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهنا ومخلصنا
يسوعَ المسيحُ. نشكركَ على كلِّ حالٍ ومن أجلِ كلِّ حالٍ
وفي كلِّ حالٍ. لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبالتنا إليك
وشفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΩΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΩΔΙΡΩΩΙ: ΩΗΙΣ ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΑΠΑΙΚΕ ΕΖΟΥΘ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΩ
ΝΙ ΕΖΟΥΘ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ: ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΩ ΤΕΚΖΟΥ. ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑΩΟΣ ΝΙΒΕΝ:
ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΑΤΑΝΑΣ: ΠΑΟΒΝΙ ΝΤΕ
ΖΑΝΡΩΩΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΩ ΠΤΩΝΩ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ
ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΩ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze voor U te voltooien. Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب
البشر. امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكلّ أيام حياتنا
بكلّ سلام مع خوفِكَ. كلّ حسدٍ وكلّ تجربةٍ وكلّ فعلِ
الشیطانِ ومؤامرةِ الناسِ الأشرارِ وقيامِ الأعداءِ
الخفيينَ والظاهرينَ

Ἀλιτοῦ ἐβολγαρον. Νευ ἐβολγα πεκλαος
τηρη. Νευ ἐβολγα παια εῶν ἵτακ φαι. Νευ
ἐβολγα ταιεκκλησιὰ θαι.

Νη δε ἐθανεῦ νευ νηῆτερνοϋρι σαθνι
ῶωωοῦ ναν: χε ἵθοκ πε ἕτακ† ἄπιερῶῶῶ
ναν: ἐθωῶι ἐχεν νιθοϋ νευ νιβλη: νευ ἐχεν
†χοῶ τηρς ἵτε πιχαχι.

wend het af van ons en van heel Uw volk en van
deze heilige plaats, die U toebehoort. En van deze
kerk. Voorzie ons van alles wat passend en nuttig
is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke
macht te trappen.

انزعها عنا. وعن سائر شعبيك. وعن موضعك
المقدس هذا. وعن هذه الكنيسة. أما الصالحات والنافعات
فأرزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس
الحيات والعقارب وعلي كل قوة العدو.

Ουτος ὑπερεντεν ἐδοτην ἐπιρασμος: αλλα
ναγμαεν ἐβολγα πιπετρωου. Ηεν πιζμοτ νευ
νιμετψενζητ νευ τμετταιρωι: ἴτε
πεκμονοσενης ἰΨηρι: Πενος ουος Πεννοττ:
ουος Πενσωρ Ἰης Πχς.

*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade door de genade, de ontferming en de
menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ. بالنعمةِ والرأفاتِ
ومحبةِ البشرِ اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολγιτοτῆ ἐρε πιῶοῦ νευ πιταῖο
νευ πιὰμαγι νευ †πρoσκῦνησις: ἐρῖρεπι μακ
νευαϿ: νευ Πῖπῆᾶ ἔθῖ ἵρεϿτανῶο οῖοῶ
ἵομοοῖσιος νευακ.

‡ἵνοῖ νευ ἵσχοῖ νῖβεν νευ ψα ἔνεῶ ἵτε
νῖένεῶ τηροῖ ἀμην.

*Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding
toekomt, tezamen met Hem en de levende en
wezensgelijke Heilige Geest.*

*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.*

هذا الذي من قبلة المجد والكرامة والعز والسجود تليق
بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Op de Watos dagen:

woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag.

أيام الواطس:

الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت

Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Τενοτωτ αφιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ: Ψτριάς
εθ-οταβ: νομοοτςιος.

Ten oe-oosht em Efjoot
nem Epshierie, nem pie
Pnevma eth-oewab, tie
Trias eth-oewab, en
omo-oesios.

تين أوؤشت إم إفيوت نيم
إبشيري : نيم بي إبنفما إثوواب:
تى إترياس إثوواب : إن
أموؤسيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن: والروح القدس: الثالث
القدوس المساوى في الجوهر.

Χερε τεκκλησιὰ: πηι ντε
νιαττελος: χερε τπαρθενος:
ετασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie
ente nie ankelos, shere
tie parthenos, e-tas mes
Pensootier.

شيري تى إكليسيا : إبنى إنتيه
نى أنجيليوس : شيري تى
بارثينوس : إباطسميس بين
سوتير.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij
de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

السلام للكنيسة بيت الملائكة: السلام للعذراء: التي
ولدت مخلصنا.

Op de Adam dagen:

zondag, maandag en dinsdag.

أيام الآدام:

الأحد - الأثنين - الثلاثاء

Αωωινι μαρενοτωτ: νΨτριάς
εθ: ετε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πιπνα εθ.

Amooinie maren oe-oosht,
en tie Trias eth-oewab, e-te
Efjoot nem Epshierie nem
pie Pnevma eth-oe- wab.

أموينى مارين أو أوشت : إن تى
اترياس إثوواب: إتى إفيوت نيم
إبشيري : نيم بي إبنفما إثوواب .

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid; de
Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الآب
والابن والروح القدس.

Ανον θα νιλδος : νχριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοτ :
νάληθινος.

Anon ga nie la-os, en
egristianos, fai ghar pe
Pennoetie, enaliethienos.

آنون خا نيلأوس : إن
إخريستيانوس : فاي غار بي
بين نوتى : إن أليثينوس .

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is
onze ware God.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا
الحقيقي.

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ἸΤΑΝ: ΘΕΝ
ΘΗΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΕΡΕ ΦΤ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΣ-ΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan,
gen thie eth-oewab Maria,
e-re Efnoetie nai nan, hieten
nes presvia.

أو أون أو هلبيس إنتان: خين ثي
إثوواب ماريا : إرى إفتوتى ناي
نان : هيتين نيس إريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich over ons zal ontfermen, door haar voorspraak. لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمنا بشفاعتها.

**Vervolgens wordt, op de Watos en Adam dagen,
hiermee verder gegaan:
ثم يكمل في أيام الآدم أو الواطس**

Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ
ΕΘΝΕΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΞΦΤ
ΠΙΛΟΣΟΣ.

Shere ne Maria, tie et-
shrompie ethnesoos, thie
etas miesie nan, em
Efnoetie pie Loghos.

شيرييه نيه ماريا: تي
إتشرومبي إثنيه سوس: ثي إيه
طاس ميسي نان: إم إفتوتي بي
لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons heeft gebaard. السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΘΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΦΟΤΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΘΑΑΥ
ΞΦΗΕΘΥ.

Shere ne Maria, gen oe-
shere ef-oe-wab, shere ne
Mareeja, ethmav em fie
eth-oewab.

شيرييه ني ماريا: خين أو شيرييه
إفوواب: شيرييه نيه ماريا:
إثماف إمفي إثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige. السلام لك يا مريم: السلام لك يا مريم أم القديس.

Ἄ ΠΕΝΘΟΣ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ : ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΝΞΜΕ ΝΞΖΟΟΥ ΝΕΜ
ΞΜΕ ΝΞΧΩΡΣ : ΨΑ ἸΤΕΦΟΤΤΕΝ
ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ .

A pentshois Iesoos
Piegristos, er niestevien
e-ehrie e-khoon, en
ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh, sha
entef sot-ten gen nen
novie.

أبين تشويس إيسوس بخرستوس
: إيرنيستيه فين إيه إهري إيه
جون : إن إهميه إن إيه هوو
نيم إهميه إن إيه جوره : شا
إنتيف سوت تين خين نين نوفي.

Onze Heer Jezus Christus, heeft voor ons gevestigd, veertig dagen en veertig nachten, om ons te verlossen van onze zonden. ربنا يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة حتي خلاصنا من خطايانا.

ἌΝΘΝ ΘΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡ-ΝΗΣΕΥΙΝ:
ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΩΗ:
ΟΥΘ ἸΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ: ΕΝ-
ΩΨ ἘΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΜΟΣ.

Anon hoon maren er
niestevien, gen oe toevo
nem oe methmie, oewoh
en ten er epros ev shes-
te, en oosh evol en khoo
emmos.

أنون هون مارين إيرنيستيه
فين: حين أوطوفو نيم أو ميثمي:
أوه إن تين إير إبروس
إفشيستيه: إنوش إيفول إنجو
إممس.

Laat ons ook vasten, met reinheid en
rechvaardigheid, en laat ons bidden, roepende en
zeggende.

ونحن ايضاً فلنصم بطهارة وبر ونصلي
صارخين قائلين:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
μαρεψτορβο Ἰχε πεκραν:
μαρεσι Ἰχε τεκμετορρο: χε
φωκ πε πῶου ψα νιένεθ.

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie, maref toevo
enzje pekran, mares ie
enzje tek met oero, zje
fook pe pie oo-oe sha
nie eneh.

جيه بينيوت إتحين ني فيؤوي:
ماريف طوفو إنجيه بيكران:
ماريس إي إنجيه تيك ميت
أورو: جيه فوك بيه بي أوأو
شاني إيه نيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van
U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت
ملكوتك لأن لك المجد إلى الأبد.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
Ἰαρχηατζελοσ: χερε Γαβριηλ:
πιωτπ ἄπι-ψαιψεννοψι.

Shere Miega-iel, pie
nieshtie en arshie ankheelos,
shere Ghabreej- iel, pie sootp
em pie fai shen-noefie.

شيرى ميخائيل بينيشتى إن
أرشى إنجليوس. شيرى غبريئيل
بى سوتب إم بى فاي شينوفى.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees
gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper.

السلام لميخائيل: رئيس الملائكة العظيم. السلام لغبريال:
المبشر المختار.

Χερε Πιχεροβιμ : χερε
Πισεραφιμ : χερε νιταγμα
τηρο: Ἰεποτρανιον.

Shere nie Sheroebiem,
shere nie Serafiem,
shere nie taghma tieroe,
en e-poeranion.

شيريه ني شيروبيم: شيريه
ني سيرافيم: شيريه ني طغما
تيرو: إن إيبورانينون.

Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: السلام لجميع
الطغمات: السماوية.

Χερε Ιωαννης : πινηϋ†
ἄπροδρομος : χερε πινηβ:
Ἰουλιανου ηλ.

Shere Joannies, pie
nieshtie em eprod-
romos, shere pie oe-
wieb, ep senkhenies en
Emmano-iel.

شيرييه يوانس: بي نيشتي إم
إبرودروموس: شيرييه بي
أويب إب سينجيه نيس: إن
إمانوئيل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, : السلام للكاهن نسيب:
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

عمانوئيل.

Χερε ναο̄ς ἰιο†: ἰἀποστολος:
χερε νιαθητης: ἰτε Πεν̄ος ἰη̄ς
Π̄χ̄ς.

Shere natshois en jotie, en
apostolos, shere nie
mathieties ente Pentshois
Iesoes pie Egristos.

شيرييه ناشويس إنبوتي: إن
أبوسطولوس: شيرييه ني
ماتيتيس: إنتيه بين تشويس:
إيسوس بخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de
apostelen, wees gegroet discipelen, van onze
Heer Jezus Christus.

السلام لسادتي الآباء: الرسل: السلام لتلاميذ: ربنا
يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιρ̄: χερε
πιενασσελιςτης: χερε
πἰἀποστολος: Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie ev
ankheliesties, shere pie
apostolos, Markos pie
the-oriemos.

شيرييه ناك أوبي مارتيروس:
شيرييه بي إف أنجيه
ليستيس: شيرييه بي
أبوسطولوس: ماركوس بي
ثيه أوريموس.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet
Evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de
Godziener.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول:
مرقس ناظر الإله.

Χερε Στεφανος : πιωρη ἰρ̄:
χερε παρχηδιακων : οτοε
ετ̄ςμαρωοτ̄.

Shere Stefanos, pie
shorp em martieros,
shere pie arshie ziakon,
oewoh et esmaroo-oet.

شيرييه إستيفانوس: بي شورب
إممارتيروس: شيرييه بي
أرشيزياكون: أووه إت
إسمارووت.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees
gegroet gezegende aartsdiaken.

السلام لإستيفانوس: أول الشهداء: السلام لرئيس
الشماسة: المبارك.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος: χερε
νιωωιχ ἠξεννεος : χερε
νιαθλοφορος : παβοις ἠποτρο
Σεορσιωσ: Φιλοπατηρ
Μερκοτριος:νευ απα υηνα ἠτε
νιφαιατ.

Shere noo-ten oo nie
martieros, shere nie
shooikh en khen-ne-os,
shere nie athlo-foros, Pa-
tshois epoero Georgios,
Filopatier Merkorios, Pie
akhios ava Mina.

شيري نوتين أو ني مارتيروس :
شيري ني شويج إن جنيوس :
شيري ني أثلوفوروس :
باتشوويس إيؤورو جيؤورجيوس ,
فيلوباتير ميركورγιوس , نيم أفا
مينا إنتي ني فايات .

Wees gegroet o martelaren; wees gegroet
moedige helden, wees gegroet overwinnaars,
mijn meester koning Georgius, Philopater
Mercurius, de heilige abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال :
السلام للابسي الجهاد : سيدي الملك جاورجيوس ,
فيلوباتير ميركورγιوس , وأبنا مينا العجائبي .

Ψαλου ἠσαβη ἠπαρ-θενος:
τρωπ ἠκτριὰ ἠμμι: τρωελετ
ἠτε Πχς: τασια ἠμμι ...

Tie aloe en savie em
parthenos, tie sootp en
kiereeja emmie, tie
shelet ente pie Egris-tos,
tie akhia emmie ...

تي آلو انصافي إم بارثيه نوس:
تي صوطب إن كيريي إم مي:
تي شيليت أنتيه بخرستوس: تي
أجيا إم مي دميانة .

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware
uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de
heilige ...

العذراء الصبية الحكيمة: السيدة المختارة الحقيقية:
عروسة المسيح: القديسة دميانة.

Χερε πενωτ Αντωνιος: πιδηβς
ἠτε τμετωναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ
ἠτε Πχς.

Shere penjoot Antonios,
pie gievs ente tie met
monagos, shere penjoot
ava Pavle, pie menriet
ente pie Egristos.

شيرييه بينيوت أفا أنطونيوس ,
بي جيبس إنتي تي موناخوس,
شيرييه بينيوت أفا بافلي بي
مينريت إنتي بخرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van
het kloosterwezen, wees gegroet onze vader
abba Paulus, de geliefde van Christus.

السلام لابينا أنطونيوس سراج الرهينة. السلام لأبينا أنبا
بولا حبيب المسيح.

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ:
ΝΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΠΙΧΩΡΙ
ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΩ ΑΒΒΑ
ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΑΘ ΝΨΗΡΙ
ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ: ΝΙΜΕΝΡΑΤ ΝΤΕ ΠΧΣ.

Oo-oe niatoe gen oe-
methmie, nenjootie eth-
oewab en zieke-os, pie
khoorie eth-oewab ava
Moosie nem ava Arsenios
epsag ente nie shierie en nie
oeroo-oe, nie menratie ente
Piegristos.

أوؤنياتو خين أوو ميثمي : نين
يوتي إثواب إن ذيكئوس : بي
جوري إثواب أفا موسى : نيم
أفا أرسانيوس إبساخ إن شيري
إني أورو وؤ : ني مينراتي
إنتي بي إخرستوس .

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige
rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes
en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de
keizers, de geliefden van Christus.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي
القديس أنبا موسى وأنبا أرسانيوس معلم أولاد
الملوك : أحباء المسيح .

Τεντσο έροκ ω Ύς Θς:
εορεκάρεζ έπωνθ ύπεν-
πατριαρχης: παπα αββα (...)
παρχηερευς : ματαχροϋ ειχεν
πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen
patriarshies, pa pa ava
(...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

تين تي هو إيه روك أو
إيوس ثيه أوس، إثيريك آريه
إبؤنخ إم بين باطريارشيس،
بابا أفا (...)
بي أرشي إيريفس ما
طاجروف هيجين بيف
إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de
hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا
البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.

ΝΕΩ ΠΕΥΚΕΨΨΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΤΟΣ :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ
(...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΜΑΤΑΧΡΟΥ
ΕΙΧΕΝ ΠΕΥΘΡΟΝΟΣ .

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot eth-
oewab en zieke-os, ava (...)
pie episkopos, ma takhrof
hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه إشفير إن لي
طورغوس بينيوت إثواب إن
ذيكيه أوس أفا (...) بي إيه
بيسكوبوس ماتاجروف
بيجين
إثرونوس.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige
rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop,
bekrachtig hem op zijn zetel.

وشريكه في الخدمة أبينا القديس
البار (الأسقف) أنبا (...)
ثبته علي كرسيه.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie presvia, ente
tie the-o-tokos eth-
oewab Maria, Eptshois
arie ehmot nan, em pie
koo evol ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا: إنتي تي
ثيوطوكوس إثوواب ماريا:
إبتشويس أري إهموت نان: إم
بي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorspraak, van de Moeder Gods, de
heilige Maria, o Heer schenk ons, de vergiffenis
van onze zonden.

بشفاعات: والدة الإله القديسة مريم: يارب أنعم لنا:
بمغفرة خطايانا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩ† ΑΜΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Ethren hoos erok, nem
pek Joot en aghathos,
nem pie Pnevma eth-
oewab, zje ak-ie ak
sootie emmon nai nan.

إثرين هوس إيه روك: نيم بيك
يوت إن أغاتوس: نيم بي أبنفما
إثوواب: جي إك إي أكسوتي
إممون ناي نان.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader,
en de Heilige Geest, want U bent gekomen en
heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

لكي نسبحك: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك
أتيت وخلصتنا.

En Psalm 51 والمزمور الخمسين،

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend. Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen.

Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van uw aangezicht, en neem uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رافئك تمحو إثمي .
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيئي طهرني، لأنني أنا
عارف بإثمي وخطيئي أمامي
في كل حين .

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
صنعت . لكي تتبرر في أقوالك .
وتغلب إذا حوكتك . لأنني ها أنذا
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
أمي . لأنك هكذا قد أحببت الحق،
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها. تتضح على بزوفاك
فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من
الثلج . تسمعني سرورا وفرحا،
فنتبتهج عظامي المنسحقة .
أصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي قلبا نقيا اخلق في
يا الله، وروحا مستقيما جدده في
أحشائي . لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك القدوس لا تنزعه
منى . امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني فأعلم
الأئمة طرقك والمنافقون إليك
يرجعون،

Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over uw gerechtigheid jubelen; Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen.

De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op uw altaar offeren. **Halleluja.**

نجني من الدماء يا الله يا خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك . يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك . لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق . القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم . حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول .
هليلويا .

ثم يقال المجد للآب En de Doza ci

Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν.

Zoksa sie o Se-os iemon.

ذوكصاسى أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan onze God.

المجد لك يارب

Κατα ἑξοοῦ νεμ κατα ἑχωρη
ἀλ.

Kate eho-oe nem kata
ie-khorh ellieloje.

كاطا إيهوو نيم كاطا إيجوره
أليلويا

Elke dag en elke morgen Halleluja.

كل يوم وكل ليلة الليلويا .

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ic
τοῦς ἑῶνας των ἑῶνων: ἀμην
ἀλληλοῖα.

Zoksa Patrie ke Eejo ke
akheejo Ipnevmatie, ke
nien ke a-ie ke is tos ie-
onas ton ie o-non,
Amien ellieloje.

ذوكسابترى كى آيو كى آجيو
إبنفماتى . كى نين كى آى
كى إسطوس إى أو ناس
طون إى اونون آمين.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest,
Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen,
Amen, Halleluja.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمين هليلويا.

Πιπρεβυτερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεβυτερος:

Celebrant:

Laat ons bidden.

Diaken:

Sta op en bid.

Celebrant:

De vrede zij met u allen.

Gelovigen:

En met uw geest.

Celebrant:

يقول الكاهن:

صل.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

يقول الكاهن:

السلام للكل.

يقول الشعب:

ولروحك.

يقول الكاهن:

Gebed voor de Zieken أوشية المرضى

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ πιπαντοκρατωρ:
ϕιωτ ἁΠενος οροσ Πεννορτ οροσ Πενσωτηρ
Ιης Πχς. ϖεντζο οροσ τενωβζ
ἠτεκετασασοσ πιαιρωαι: Ἀριϕμερι Πος
ἠνηετωωνι ἠτε πεκλαοσ.

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا
محبّ البشر،
اذكر يارب مرضى شعبك.

Diaken

يقول الشماس

Ἰωβ ε̇χεν̇ νενιοϥ̇ νεω̇
νε̇ν̇ς̇νηοϥ̇ ε̇τω̇ωνι̇ δ̇εν̇ χ̇ιν̇ω̇ωνι̇
νι̇βεν̇: ἰ̇τε̇ δ̇εν̇ πα̇ι̇το̇πο̇ς̇ ἰ̇τε̇ δ̇εν̇
ω̇αι̇ νι̇βεν̇. ε̇ι̇να̇ ἠ̇τε̇ Π̇χ̇ς̇
Π̇εν̇νοϥ̇ ε̇ρ̇μο̇τ̇ να̇ν̇ νε̇ω̇ω̇ο̇ϥ̇
ἠ̇πι̇ο̇υ̇χ̇αι̇ νε̇ω̇ πι̇τα̇λ̇δο̇: ἠ̇τε̇ϥ̇χα̇
νε̇ν̇νο̇βι̇ να̇ν̇ ε̇βο̇λ̇

Toobh ezjen nen jotie nem
nen esneejoe et shoonie gen
zj-ien shoonie nieven e-te
gen pai topos e-te gen mai
nieven, hiena ente
Piegristos Pennoetie er
ehmot nan nemo-oe em pie
oe-khai nem pie taletsho,
entef ka nen novie nan evol.

طبه إيجين نين يوتي نيم نين
إسنيو إتشوني خين جين شوني
نيفين: إيتي خين باي طوبوس
إيتي خين ماي نفين : هينا إنتي
بي خريستوس بين نوتي
إراهموت نان نيم أووو إمبي
أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف
كانين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,
opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met
sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن
كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح
إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan
auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja
wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

Gelovigen

يقول الشعب

Κ̇ρυ̇ι̇ ε̇λε̇η̇σον̇.

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Ἐκχευπορωινη δὲν ἑλνηαι: νευ
ἑλνηετρωενητ ματαλδωοτ. Ἀλιοῖ ἐβολ
ἑλρωοτ νευ ἐβολ ἑλρον ἠρωωνι νιβεν νευ ιαβι
νιβεν: νιπνερωα ἠτε νιρωωνι βοχι ἠρωφ.
Цнѣтаѡск еѡѡтнот ѡен ниаби маѡѡноѡѡ
ѡѡѡ маѡѡѡ ἠωοѡ.

Bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen. Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere geest van ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op en troost hen.

تعهدهم بالمراحم والرافات إشفهم. إنزع عنهم وعنا. كل
مرض و كل سقم، وروح الأمراض أطرده. والذين
أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.

Πηεττρεωκνοτ ἴτοτοτ ἠηπῆα ἠὰκαθρτον
ἄριτοτ τηροτ ἠρεωε. Πηετ εἰεν ηἰώτεκωοτ:
ἰε ηἰετὰλωο: ἰε ηἠετχη εἰεν ηἰεζοριςτιὰ: ἰε
ηἰεχμάλωοσιὰ: ἰε ηἠετοῦάωοηι ἠωωοτ εἰεν
οὔετβωκ εςενωαυἰ: Ποε ἄριτοτ τηροτ
ἠρεωε οὔοε ηαι ηωοτ.

En zij die gekweld worden door onreine geesten,
bevrijd hen allen. Zij die in de gevangenissen of
kerkers zijn, zij die in ballingschap verkeren of zij
die verbannen zijn en zij die in bittere slavernij
vastgehouden worden, bevrijd hen en wees hen
genadig.

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً. الذين
في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب اعتقهم جميعاً
وإرحمهم.

Χε ἠθοκ πετρωλ ἠνηεττωνε εβολ: ογοε
ετταεο ερατοῦ ἠνηετατραδτοῦ
εδρηι. †ζεल्पικ ἠτε νηετε ἠμων τοῦ ζεल्पικ:
†βοηθια ἠτε νηετε ἠμων τοῦ βοηθος. Θνοω†
ἠτε νηετοι ἠκοῦσι ἠζητ: πιλωωην ἠτε
νηετχη δεν πιχιωων.

Want Gij zijt het die de gebondenen bevrijdt en de
gevallenen weer opricht, de hoop van de
hopelozen, de steun van wie geen steun heeft de
troost van de wankelmoedigen van hart, de haven
van hen die in een storm leven.,

لأنك أنت الذي تحلُّ المرَبوطينَ وتقيمُ الساقطينَ. رجاءٌ من
ليس له رجاءٌ، ومعينٌ من ليس له معينٌ. عزاءٌ صغيري
القلوبِ ميناءُ الذينَ في العاصفِ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ
ΕΧΩΟΥ. ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΤ ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΖΜΟΤ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Alle benauwde of onvrije zielen, geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte, geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en overtredingen.

كل الأنفس المتضايقّة أو المقبوض عليها، أعطها ياربُّ رحمةً،
أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمةً، أعطها
معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها غفرانَ خطاياها
وأثامها.

ἌΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΖΩΝ Πῶς: ΝΙΩΩΝΙ ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΘΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΩΩΑ ἄρεφάδρι
ἔρωου. ΠΙΧΙΝΙ ὠωηι ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΩ
ΝΕΝΩΩΑ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟC ἸΝΤΕ CΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΩΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراضِ نفوسنا إشفها. والتي
لأجسادنا عافها. أيها الطبيبُ الحقيقيُّ الذي لأنفسنا،
وأجسادنا، يا مدبر كل جسدٍ تعهدنا بخلاصك. ✠✠✠

Gelovigen

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ ارحم.

De Celerant bed deze litanieën gevolgd door de gloving met " Heer ontferm u "
يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب في كل مرة " يارب ارحم "

Gij hebt de genadegave, O Barmhartige, in de handen van Uw reine apostelen gelegd, O U die de mens liefheeft, dat zij mochten helen door Uw heilige zalving alle gesels en alle ziekten van allen die in geloof tot U en uw gave komen. Reinig ons dan nu met uw rechterhand van alle ziekte, en maak in Uw goedheid ons uw oneindige vreugde waardig. En teken hen die in geloof tot U komen, dat er voor hen bevrijding en herstel mag zijn van ziekte, geestelijk en lichamelijk, nadat Uw priesters hen gezalfd hebben, zoals Gij geboden hebt bij monde van Jacobus, Uw discipel.

أعطيت نعمتك أيها المتأني على أيدي رسلك الأطهار يامحب البشر لكي يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل أسقام الآتين اليك ، والى مواهبك بأمانة ، فالأن أيضا طهرنا بيمينك من كل مرض وأجعلنا مستحقين بصلاحك ، لفرحك غير الفانى وأرشم الآتين اليك بأمانه ، ليكون لهم خلاص ونجاه من أمراض النفس والجسد ، عندما يدهنهم كهنتك ، كما قلت على فم يعقوب تلميذك .

Gij hebt, O Heer, vanaf het begin door de olijftak verkondigd dat de zondvloed voorbij was; wil dus door Uw heilige zalving en door Uw naam, O Barmhartige en Mededogende, Uw dienaar (...), die in Uw naam gelooft, genezen. Door de voorspraak van de maagd en moeder der verlossing. **Heer ontferm U.**

أنت يارب من البد، بغصن الزيتون ، قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك المقدسة وبأسمك أيها الرؤوف الرحيم خلص عبدك (فلان) المؤمن بأسمك ، بشفاعه العذراء أم الخلاص . **يارب ارحم.**

O, Gij die de zieken gebood om de priesters der kerk, de bedienaars van uw Godheid, tot zich te roepen, en dat deze hen met heilige olie moesten zalven, opdat zij zouden genezen. Red, O Goedgunstige, uw dienaar (...) door deze heilige zalving. Door de voorspraak van de maagd en moeder der verlossing. **Heer ontferm U.**

يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك ويدهنهم بالزيت المقدس ليخلصوا ، نج أيها الصالح عبدك (فلان) من قبل هذه المسحه المقدسه ، بشفاعه العذراء ، أم الخلاص ، **يارب ارحم.**

Genees, O Heer, onze zielen en lichamen door Uw goddelijk teken en uw verheven hand, want Gij zijt de Heer van ons allen. Door de voorspraak van de maagdelijke moeder der verlossing. **Heer ontferm U.**

أشف يارب أنفسنا وأجسادنا برشمك الالهى ويدك العاليه ، لأنك أنت هو ربنا كلنا ، بشفاعه العذراء أم الخلاص . **يارب ارحم.**

O Verlosser en menslievend, Gij hebt genade geschonken aan profeten en koningen en hogepriesters. Maak daarom door deze olie degenen gezond die hiermee gezalfd worden. En bescherm hen tegen alle aanvallen van de duivel, en zie op hen neer met het aangezicht van uw erbarmen, en zegen hen met het oog van uw goedheid, en strek uit de hand van uw macht; en verleen Uw dienaar (...), en degenen die bij hier aanwezig zijn, genezing van ziel en lichaam. Door de voorspraak van de maagd en moeder der verlossing. **Heer ontferm U.**

O Geneesheer der zieken, en vergever van zonden, die allen die tot U komen bevrijdt uit de nood, O veilige haven weg van het kolken en woelen der golven; ontferm U over hen die neergedrukt zijn door ziekten, en behoed hen voor de boze dood. En verhoor het gebed van Uw priesters voor uw dienaar(...); en stort op hem neer uit den hoge de regen van Uw erbarmen, en was de onreinheden van hem af, en sprenkel de olie en wijn van Uw heling op zijn wonden. Dat wij U in eenheid mogen prijzen, en zeggen, Zegent gij allen de werken van de Heer. Door de voorspraak van de maagd en moeder der verlossing; die wij loven met de woorden: Gij zijt de gezegende onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

أيها المخلص محب البشر ، يامن أعطيت النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الأباء ، اجعل في هذا الزيت الشفاء للذين يدهنون منه . واسترهم من جميع المحاربات الشيطانية ، وأمل اليهم بوجه رحمتك . وباركهم بعين صلاحك . وأبسط يد قوتك وأمنح عبدك (فلان) والحاضرين معنا الشفاء النفساني والجسداني بشفاة العذراء أم الخلاص . **يارب ارحم.**

يا طبيب المرضى وغافر الخطايا ، المنقذ من الشدائد كل الأتئين اليك ، يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها . اصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض ، ونجهم من الموت الردي ، وكمل طلبه كهنتك لعبدك (فلان) . وأرسل عليه من العلو غيث رحمتك . وأغسل أدناسه ، وأنضح من زيت وخمر شفاءك على جراحاته . لنسبحك باتفاق واحد قائلين : باركي الرب يا جميع أعمال الرب ، بشفاة العذراء أم الخلاص ، تلك التي نسبحها قائلين : مباركه أنت في النساء ومباركه هي ثمره بطنك من الآن وكل أوان الخ

Celebrant

يقول الكاهن

Een licht is onze God Die woont in het licht en Engelen van licht Loven Hem.

Het licht verrees door Maria; en Elisabeth baarde de voorloper.

De heilige Geest wekte David zeggend, Sta op, zing, want het licht is opgegaan.

David de psalmist stond op; hij nam zijn geestelijke lier, hij ging de tempel binnen, het huis der engelen; hij loofde, en hij bezong De Heilige Drieëenheid zeggend:

In uw licht O Heer zullen wij het licht zien; Moge Uw genade komen over hen die U kennen.

Uw, het ware licht, dat ieder mens verlicht die in de wereld komt. U bent in Uw menslievendheid in de wereld gekomen en de hele schepping juicht over Uw komst.

U hebt onze vader Adam uit de onderwereld verlost en onze moeder Eva gespaard van de boeien van de dood. U geeft ons de Geest van het kindschap. Wij prijzen U en loven U, met Uw engelen.

Gezegend bent U in waarheid, Messias onze God, met Uw Goede Vader en Uw Heilige Geest omdat U bent gekomen en ons verlost.

الله هو نور ، وساكن في نور ،
وتسبحه ملائكة النور ،

النور أشرق من مريم ، واليصابات
ولدت السابق .

والروح القدس أيقظ داود قائلا : قم
رتل لأن النور أشرق .

فقام داود المرتل وأخذ قيثارته
الروحانيه ،

ومضى الى الكنيسة بيت الملائكة ،
وسبح ورتل للتالوث المقدس

قائلا : بنورك يارب نعاين النور،
فلتأت رحمتك على الذين يعرفونك .

أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل
انسان أت الى العالم .

اتيت الى العالم بمحبتك للبشر .
وكل الخليقه تهلت بمجيئك .

وخلصت أبانا آدم من الغوايه ،
وعتقت أمنا حواء من طلاقات
الموت.

وأعطيتنا روح البنوه . نسبحك
ونبارك مع الملائكة.

بالحقيقه تباركت أيها المسيح الهنا ،
مع أبيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا.

De Celebrant bidt terwijl hij het kruisteken maakt

Voor de hemelse vrede, vragen wij U O Heer.

Heer ontferm U.

Voor de heiliging van deze olie, vragen wij U O Heer.

Heer ontferm U.

Voor de heiliging van dit huis en de inwoners ervan, vragen wij U O Heer.

Heer ontferm U.

Voor de heiliging van onze vaders en broeders, vragen wij U O Heer. **Heer ontferm U.**

Voor de zegen van deze olie en zijn heiliging, vragen wij U O Heer. **Heer ontferm U.**

Voor Uw dienaar (.....) en zijn huisgenoten, vragen wij U O Heer.

Heer ontferm U.

Celebrant: O Heer, de Goedertieren en Barmhartige, verkondig aan eenieder uw erbarmen, en openbaar Uw macht in de bevrijding van hen die in geloof komen om gezalfd te worden door Uw priesters, en genees hen door Uw genade. En allen die door pijn overvallen worden, bevrijd hen van de pijlen van de vijand en van de kwelling van de gedachten, en het lijden van het lichaam, en alle andere bezoeken, zichtbare en onzichtbare. Door de voorspraak van de Moeder Gods, en de smeekbeden der engelen, en het bloed der martelaren, en de gebeden der heiligen en hogepriesters, en het leger der martelaren, smeken wij U, O Heer, voor Uw dienaar (.....) en zijn huisgenoten, dat U hem (hen) de genade schenkt van de Heilige Geest, en hem (hen) reinigt van al zijn (hun) zonden, en hem (hen) zijn (hun) overtredingen vergeeft en hem (hen) bevrijdt en verlost van alle tegenspoed; en verlos ons allen van het kwade. Amen.

ثم يقول الكاهن وهو يرشم بالصليب وفي كل مرة يرد الشعب "يارب ارحم"

من اجل السلام السمائي من الرب نطلب. **يارب ارحم.**

من أجل تقديس هذا الزيت من الرب نطلب. **يارب ارحم.**

من أجل تقديس هذا البيت والسكان فيه من الرب نطلب. **يارب ارحم.**

من أجل تقديس آبائنا وأخوتنا المسيحيين من الرب نطلب. **يارب ارحم.**

من أجل بركه هذا الزيت وتقديسة من الرب نطلب. **يارب ارحم.**

من أجل عبدك (فلان) من الرب نطلب. **يارب ارحم.**

أيها الرب الروؤف المتحنن، أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر قوتك في خلاص الأتئين الى مسحة كهنتك بأمانة وأشفهم بنعمتك . وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع انقذهم من سهام العدو ، ومضايقه الأفكار ، وآلام الجسد ، وسار المكروهات الخفيه والظاهرة . بشفاعه والدة الاله ، وسؤال الملائكة ودم

الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء نسألك يارب من أجل عبدك (فلان) لتحل عليه نعمه روح قدسك ، وطهره من جميع خطاياها ، وأغفر له جميع زلاته ، ونجه من كل شدة ، وخلصنا كلنا من الشر والشرير. آمين .

Celebrant bidt de volgende gebed over de olie in stilte

O Heer de Barmhartige, Genezer van de kwelling van onze zielen en onze lichamen; heilig deze olie, dat het voor allen die hiermee gezalfd worden een middel mag worden ter genezing van de smetten van de ziel en het lijden van het lichaam, opdat ook hierin uw naam verheerlijkt worden. Want Uw is de glorie en de verlossing. Tot U zenden wij alle eer, Vader, Zoon en Heilige Geest nu en altijd en tot in alle eeuwen der eeuwen. Amen.

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة سراً على الزيت

أيها الرب الرؤوف الشافي أنفسنا وأجسادنا ، قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يُمسحون به شفاء لهم من أدناس الروح وآلام الجسد ، لكي بهذا يتمجد إسمك القدوس لأن لك المجد والخلاص ونرسل إليك إلى فوق التمجيد أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين .

Gelovigen

يقول الشعب

Κ̄ςμαρωοτ̄ ἀληθ̄ως: νεμ
Πεκιωτ̄ ἠ̄ᾱγαθος : νεμ Π̄π̄νᾱ ε̄ο̄ρ:
ζε̄ ακ̄ῑ ακ̄ω†̄ ἠ̄μον̄ ναῑ ν̄αν̄.

Ik ismaroo-oet alie-thoos,
nim pek joot in aghathos,
nim pie Ipnivma ith-oe-
web, zje ak ie ak sootie
immon nai nan.

إك إسماروؤت أليثوس نيم بيك
يوت إن آغاثوس: نيم بي إبنفما
إثوواب جي أك إي أكسوتي
إممون ناي نان .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس :
لأنك أتيت وخلصتنا .

De Katholieke brieven,

een lezing uit de brief van onze leraar St. Jacobus, zijn zegen zij met ons. Amen. Jacobus (5:10-20)

Broeders, neemt tot een voorbeeld van gelatenheid en geduld de profeten, die in de naam des Heren hebben gesproken. Zie, wij prijzen hen zalig, die volhard hebben: gij hebt van de volharding van Job gehoord en gij hebt uit het einde, dat de Here deed volgen, gezien, dat de Here rijk is aan barmhartigheid en ontferming.

Maar vooral, mijn broeders, zweert niet, noch bij de hemel, noch bij de aarde, noch welke andere eed ook. Laat ja bij u ja zijn en neen neen, opdat gij niet onder het oordeel valt.

Heeft iemand onder u leed te dragen? Laat hij bidden. Is iemand blij te moede? Laat hij lofzingen.

Is er iemand bij u ziek? Laat hij dan de oudsten der gemeente tot zich roepen, opdat zij over hem een gebed uitspreken en hem met olie zalven in de naam des Heren.

En het gelovige gebed zal de lijder gezond maken, en de Here zal hem oprichten. En als hij zonden heeft gedaan, zal hem vergiffenis geschonken worden.

Belijdt daarom elkander uw zonden en bidt voor elkander, opdat gij genezing ontvangt. Het gebed van een rechtvaardige vermag veel, doordat er kracht aan verleend wordt.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول بركاته على جميعنا
أمين يع: 5: 10-20

خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثْلًا لِاحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالْإِنْتَاةِ: الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْنُمُ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمُ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَوْوْفٌ. وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي، لَا تَحْلِفُوا، لَا بِالسَّمَاءِ، وَلَا بِالأَرْضِ، وَلَا بِقِسْمِ آخَرَ. بَلْ لِيَكُنْ نَعْمَتُكُمْ نَعْمٌ، وَلَا كُمْ لَأ، لِيَلَّا تَقْعُوا تَحْتَ دَيْئُونَةٍ.

أَعْلَى أَحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَّاتٌ؟ فَلْيُصَلِّ. أَمْسُرُورٌ أَحَدٌ؟ فَلْيُرْتَلْ. أَمْرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ شَيْوُخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهِنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ،

وَصَلَاةُ الْإِيمَانِ تَشْفِي الْمَرِيضَ، وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيئَةً تُغْفَرُ لَهُ. اعْتَرَفُوا بِبَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلَّاتِ، وَصَلُّوا بِبَعْضِكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ، لِكَيْ تُشْفَوْا. طَلِبَةُ الْبَارِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا فِي فِعْلِهَا.

Elia was slechts een mens zoals wij en hij bad een gebed, dat het niet regenen zou, en het regende niet op het land, drie jaar en zes maanden lang en hij bad opnieuw, en de hemel gaf regen en de aarde deed haar vrucht uitspruiten.

Mijn broeders, indien bij u iemand van de waarheid afdwaalt, en een ander brengt hem tot inkeer, weet dan, dat, wie een zondaar van zijn dwaalweg terugbrengt, diens ziel van de dood zal behouden en tal van zonden bedekken.

كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَانًا تَحْتَ الْآلَامِ
مِثْلَنَا، وَصَلَّى صَلَاةً أَنْ لَا
تُمْطِرَ، فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَى الْأَرْضِ
ثَلَاثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ. ثُمَّ صَلَّى
أَيْضًا، فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ مَطَرًا،
وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ ثَمَرَهَا. أَيُّهَا
الْإِخْوَةُ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ
الْحَقِّ فَرَدَّهُ أَحَدٌ، فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ
خَاطِئًا عَنِ ضَلَالِ طَرِيقِهِ،
يُخَلِّصُ نَفْسًا مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُ
كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم لأن العالم يمضي
وشهوته تزول وأما كلام الرب
فيديم إلى الأبد .

Trisagion الثلاثة القديسات

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθῆς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس
شيروس . أجيوس أثاناطوس أو
إكبر ثينو جيني ثيس إليسون
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا
من وُلِدَ من العذراءِ ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθῆς
δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios
is-shieros, akhios
athanatos, o estavro-thies
zie iemas eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو
إسطفروثيس ذي إيماس إليسون
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا
من صُلبَ عنا ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ
των νεκρων κε ἀνελθων ἰς
τοὺς οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
anastas ek toon nekroon ke
anelthoon is toes oeranoes
eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس
شيروس . أجيوس أثاناطوس أو
أناسطاس إيك طون نيكرون كي
أنيلثون إيسطوس أورانوس
إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel,
ontferm U over ons.

قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا من
قامَ من الأمواتِ وصعدَ إلى السمواتِ ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄγιῶ
Πνευματι:
κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοὺς ἑῶνας
των ἑῶνων: ἀμην. Ἀσιὰ τριας
ἐλέησον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke
akhioo Pnevmatie. Ke
nien ke a-ie ke ies toes e-
oo-nas toon e-oo-noon
amien. Akhia Trias
eleison iemas.

ذو كصابتري كي إيو كي
أجيو إبنيفماتي كي نين كي
آبي كي إسطوس إي أوناس
طون إي أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهرين آمين. أيها الثالثُ
القدوس. ارحمنا.

Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشية الإنجيل المقدس

ΦΗΝΕ Πῶοις Ιησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:
Φηέταψχος ἠνεψάσιος ετταιηοῦτ ἠααθητης
οῦοῦ ἠἀποστολος εθῦ. Χε ζανωηψ
ἠπροφητης νεω ζανθωηι ατερεπιθῦωιν εναῦ
ενηετετενναῦ ερωοῦ οῦοῦ ἠποῦναῦ: οῦοῦ
εσωτεω ενηετετενσωτεω ερωοῦ οῦοῦ
ἠποῦσωτεω.

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen: “Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.

أيها السيدُ الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا، الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين ورسله الأطهار: "إن أنبياء وأبراراً
كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Ἦθωτεν Δε ὠοῖνιὰ τοῦ ἠἠέτενβαλ χε σεναῖ:
νευ νετενωαψχ χε σεσωτευ.
Παρενεῖρεῖπῶα ἠσωτευ οῖοθ εἶρι
ἠνεκεῖατζελιον εθοῖαβ ζεν νιτωβζ ἠτε
νηεθοῖαβ ἠτακ.

Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen". Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها
تسمع. " فلنستحق أن نسمع ونعمل باناجيلك المقدسة
بطبات قديسيك.

Ἀριφμερί Δε οη Πεννηβ ἵοτον νιβεν
ἔταρζονζεν ναν ἔερπορμερί: ζεν νεντζο νεω
νεντωβζ ἔτενίρι ἡωωορ ἔπρωι ζαροκ Πος
Πεννορτ. Πηἔταρτερωορπ ἵενκοτ μαἔτον
νωορ: νηετωωνι ματαλδωορ.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen. Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُّ إلَهِنا.
الذين سبقوا فرقدوا، نرحمهم، المرضي إشفهم.

Χε ἡθoκ ταρ πε πενωηδ̄ τηροϋ: νευ πενοϋχαι
τηροϋ: νευ τενζεελπισ τηροϋ: νευ πενταλβο
τηροϋ: νευ τενανασταςις τηρεν.

*Οτοϋ η̄θoκ πετενοϋωρη πακ ἐπιωι: ἠπιωοϋ νευ πιταιο̄ νευ
†προσκυνησις: νευ Πεκιωτ η̄αζαθοϋ νευ Πιπνεϋμα ε̄οϋ
η̄ρεϋτανδo: οτοϋ η̄ομοοϋσιοϋ νευακ. †η̄νοϋ νευ η̄σχοϋ...*

want U bent ons aller leven, ons aller verlossing,
ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller
verrijzenis.

*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede
Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en
altijd...*

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا
كلنا وقيامتنا كلنا.

*وانت الذي نرسلُ لكِ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح
القدس المحيي المساوي لكِ. الآن وكلّ آوان ...*

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen. Ps. 6:2,3

O Here, straf mij niet in uw toorn, en kastijd mij niet in uw grimmigheid.

Wees mij genadig, Here, want ik kwijn weg; genees mij, Here, want mijn gebeente is verschrikt.

Halleluja.

Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Lucas. Zijn zegen zij met ons. Luc. 19:1-10

Daarna was er een feest der Joden en Jezus ging op naar Jeruzalem.

Nu is er te Jeruzalem bij de Schaapspoort een bad, dat in het Hebreeuws de bijnaam Betesda draagt, met vijf zuilengangen.

Daarin lag een menigte zieken, blinden, verlamden en verschrompelden, die wachtten op de beweging van het water.

Want van tijd tot tijd daalde een engel des Heren neder in het bad; dan bewoog het water; wie er dan het eerst in kwam na de beweging van het water werd gezond, wat voor ziekte hij ook had.

En daar was een man, die reeds achtendertig jaar lang ziek geweest was.

Hem zag Jezus liggen en daar Hij wist, dat hij daar reeds lange tijd was, zeide Hij tot hem: Wilt gij gezond worden?

De zieke antwoordde Hem: Here, ik heb geen mens om mij, zodra er beweging komt in het water, in het bad te werpen; en terwijl ik onderweg ben, daalt een ander voor mij af.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود
النبي والملك بركاته علينا آمين .

مز 6 : 1 ، 2

يَا رَبُّ، لَا تُؤَيِّبْنِي بِغَضَبِكَ، وَلَا
تُؤَيِّبْنِي بِغَيْظِكَ. اِرْحَمْنِي يَا رَبُّ
لَأَنِّي ضَعِيفٌ. اشفني يَا رَبُّ لَأَنَّ
عِظَامِي قَدْ رَجَفَتْ (هللوا).

من الإنجيل بحسب ما كتب
معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا آمين . لو 10 : 1-9

وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدٌ لِلْيَهُودِ،
فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِي
أُورُشَلِيمَ

عِنْدَ بَابِ الضَّانِ بَرَكَةٌ يُقَالُ لَهَا
بِالْعِبْرَانِيَّةِ "بَيْتُ حِسْدَا" لَهَا
خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ.

فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمُهورٌ
كثِيرٌ مِنْ مَرَضَى وَعُمَى وَعُجْرٍ
وَعُسَمٍ، يَتَوَقَّعونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ.

لَأَنَّ مَلَكَآ كَانَ يَنْزِلُ أَحْيَانًا فِي
الْبَرَكَةِ وَيَحْرِكُ الْمَاءِ. فَمَنْ نَزَلَ
أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ
مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.

وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنْذُ
ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً.

هَذَا رَأَى يَسُوعَ مُضْطَجِعًا، وَعَلِمَ
أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا، فَقَالَ لَهُ:
"أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟"

أَجَابَهُ الْمَرِيضُ: "يَا سَيِّدُ، لَيْسَ
لِي إِنْسَانٌ يُلْقِينِي فِي الْبَرَكَةِ مَتَى
تَحْرَكَ الْمَاءُ. بَلْ بَيْنَمَا أَنَا آتٍ،
يَنْزِلُ قُدَّامِي آخَرٌ."

Jezus zeide tot hem: Sta op, neem uw matras op en wandel. En terstond werd de man gezond en nam zijn matras op en ging zijns weegs. Nu was het sabbat op die dag. De Joden dan zeiden tot de genezene: Het is sabbat en dan moogt gij uw matras niet dragen. Doch hij antwoordde hun: Die mij gezond gemaakt heeft, die heeft tot mij gezegd: Neem uw matras op en ga uws weegs.

Zij vroegen hem: Wie is de mens, die tot u gezegd heeft: Neem op en ga uws weegs?

En de genezene wist niet, wie het was; want Jezus was ontweken, omdat er een (grote) schare op die plaats was.

Daarna vond Jezus hem in de tempel en zeide tot hem: Zie, gij zijt gezond geworden; zondig niet meer, opdat u niet iets ergers overkome.

De man ging heen en zeide tot de Joden, dat het Jezus was, die hem gezond gemaakt had.

En daarom wilden de Joden Jezus vervolgen, omdat Hij deze dingen op sabbat deed.

Maar Hij antwoordde hun: Mijn Vader werkt tot nu toe en ik werk ook.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "قُمْ. اَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَاَمْشِ".

فَحَالًا بَرِيَ الْإِنْسَانُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى. وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتًا. فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِيَ: "إِنَّهُ سَبْتٌ! لَا يَجِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ". أَجَابَهُمْ: "إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي: اَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَاَمْشِ".

فَسَأَلُوهُ: "مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ: اَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَاَمْشِ؟". أَمَّا الَّذِي شَفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ اعْتَزَلَ، إِذْ كَانَ فِي الْمَوْضِعِ جَمْعًا.

بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: "هَا أَنْتَ قَدْ بَرِئْتَ، فَلَا تُخْطِئْ أَيْضًا، لِئَلَّا يَكُونَ لَكَ أَشْرٌ".

فَمَضَى الْإِنْسَانُ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ.

وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ، وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ. فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "أَبِي يَعْمَلُ حَتَّى الْآنَ وَأَنَا أَعْمَلُ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

[الطلبة الأولى](#)

Πιπρεσβυτερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεσβυτερος:

Celebrant:

Laat ons bidden.

Diaken:

Sta op en bid.

Celebrant:

De vrede zij met u allen.

Gelovigen:

En met uw geest.

Celebrant:

يقول الكاهن:

صل.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

يقول الكاهن:

السلام للكل.

يقول الشعب:

ولروحك.

يقول الكاهن:

*De vijf Kleine Voorbeden
Gebed voor de Vrede*

الخمسة أو اثني عشر
أوشية السلام

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ Πιπαντοκρατωρ:
ϕιωτ ὠΠενος οτος Πεννορτ οτος Πενσωτηρ
Ιης Πχς. Ίεντζο οτος τενωβζ
ἠτεκμετὰσθαος πιαιρωαι. Ἀριϕμερι Πος
ἠτρηρηνη ἠτε τεκορι ὠμαρατς εθοραβ:
ἠκαθολικη ἠ-ἀποστολικη ἠεκκλησια.

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر.
اذكر يا رب سلام كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

Gebed voor de Vaders

أوشية الآباء

Θαι ετωοπ ιςχεν αρηχς η̄τοικρυενη ψα
αρηχς. Ἀρῑφμερῑ Πο̄ς ὑ̄πενπατριαχης: η̄ιωτ
ετταινοτ η̄αρχιερευς αββα (...). Πευ
πεϋκεϋφηρ η̄λιτογρζος: πενωτ η̄επισκοπος
(ὑ̄μητροπολιτης) αββα (...).

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere
einde van de wereld is. Gedenk, o Heer, onze
patriarch, de eerbiedwaardige vader, de
hogepriester, abba (...) En zijn deelgenoot in de
dienst, onze vader de bisschop (metropo-liet),
abba (...)

هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقاصيها. اذكر
يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا
(...) وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف الأنبا (...) المطران
الأنبا (...).

Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع

Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε εῖροε νὰν: Ἰεἰανωηω Ἰροωπι
νεω εἰανχοῦ Ἰεἰρηνικον. Ἀριφωεῖ Ἰοε
Ἰτρωτηριὰ Ἰπαιτοποε εῖθ Ἰτακ φαἰ: νεω
τοποε νιβεν: νεω μοναετηριον νιβεν: Ἰτε
νενιοτ Ἰορθοδοεοε.

Bewaar hem (hen) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden. Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die U toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. اذكر
يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكلّ المواضع
وكلّ أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Νεῦ πολίς Νιβεν: Νεῦ χώρα Νιβεν: Νεῦ Νιτῶι:
Νεῦ ποτσολσελ τηρῆ. Οτοζ Ναζωεν τηρεν
ἐβολζα οτῶβων: Νεῦ οτμοῦ Νεῦ οτμονωεν
Νεῦ οτκαταποντικωος: Νεῦ οτῶρω Νεῦ
οτεχμαλωσιὰ ἵτε ζανβαρβαρος: Νεῦ ἐβολζα
ἵτσηῆ ἵτε πιωεωωο: Νεῦ ἐβολζα ἵχιντωνῆ
ἐπῶωι ἵτε ζανζερετικος.

Iedere stad en iedere landstreek, de dorpen en al
wat daar in is. Red ons allen van de hongersnood,
epidemieën en aardbevingen, overstromingen en
brand, ballingschap door vijanden, het zwaard van
de vreemdeling en van de opkomst van de ketter.

وكلّ مدينةٍ وكلّ كورةٍ والقرى وكلّ زينتها. ونجنا كلّنا
من الغلاءِ والوباءِ، والزلازلِ، والغرقِ، والحريقِ، وسبي
البربرِ، ومن سيفِ الغريبِ، ومن قيامِ الهراطقةِ.

ياربُّ ارحم.

Ἀρικαταζιοιν Πῶς νιὰηρ ἴτε ἴφε νεῦ
νικαρπος ἴτε ἴκαζι: νεῦ νιῶωοῦ ἴτε φιαρο:
νεῦ νισιῖ νεῦ νισιῖ νεῦ νισιῦ νεῦ νιρωτ ἴτε
ἴκοι: ετῆεν ταίροπι θαί: ῥωοῦ ἔρωοῦ.

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود
مياه الأنهار، والزرورع والعشب ونبات الحقل، في هذه
السنة، باركها.

اطلبوا عن أهوية السماء،

Ἀνιτοῦ ἐπῶσι κατὰ νοῦσι κατὰ φηέτε φωκ
ἠέμοτ: μαποῦνοϋ ἄπλο ἄπκαλι: μαροῦθιδι
ἠχε νεϋθῶω: μαροῦῶωαι ἠχε νεϋοῦταθ.
Сеβτωτϋ εοῦχροϋ νεω οῦωσθ: οῦοθ ἄριοικο-
νοωιν ἄπενχινωθῃ κατὰ πετερνοϋρι. Ἐμοῦ
ἐπιχῶω ἠτε τῦροπι θιτεν τεκωετῆρηστοс:

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen. Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,

أصعدها كمقدارها كنعمتِكَ. فَرِحَ وَجْهَ الأَرْضِ
لِيَرَوْ حَرْثُهَا وَلتَكثُرَ أَثْمَارُهَا. أَعدها للزراع
والحصادِ، ودبر حياتنا كما يليق. بَارِكْ أَكْثِلَ السَّنَةِ
بصلاجِكَ.

εῶθε νιζηκι ἵτε πεκλαος: εῶθε τχηρα νευ
πιορφανος: νευ πιωευωο νευ πιρευνηχιλι:
νευ πιρευνηχιλι: νευ εῶβητεν τηρεν θα
νηετεργελπισ εροκ: ογοε εττωβε ὑπεκραν
εῶτ Χε νενβαλ ἵογον νιβεν σεεργελπισ εροκ:
χε ἵθοκ εττ ἵτογῆρε νωοτ θεν ογχοοτ
ενανεϛ.

omwille van de armen onder Uw volk, omwille
van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast
en omwille van ons allen die op U hopen en Uw
Heilige Naam aanroepen. Want aller ogen zien
hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd
hun spijs geeft.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب
إسمك القدوس. لأن أعين الكل تترجلك، لأنك أنت الذي
تُعطيهم طعامهم في حين حسن.

Ἀριστὶ νέωσαν κατὰ τελευτάσθατος: φηετϛ
ἔρε ἵσαρζ νιβεν:μορ ἵνενηητ ἵραωι νέω
οτορνοϛ: ζινα ἄνον ζων ἔρε φρωωι ἵτοτεν
ἔεν ζωβ νιβεν ἵχοοϛ νιβεν: ἵτενερζοοῦ ἔεν
ζωβ νιβεν ἵάσθαθον.

Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft. Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

اصنع معنا حَسَبَ صلاحِكَ يا معطيًّا طعاماً لكل جسدٍ. إِملاً
قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
كلِّ شيءٍ كلِّ حينٍ، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

Gebed voor de Bijeenkomsten

أوشية الإجتماعات

Πάλιν ον μαρεντσο εφτ Πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ ἁΠενος οροσ Πεννορτ οροσ Πενσω-
τηρ Ιησοϋς Πιχριστος. Ξεντσο οροσ τεπτωβζ
ἠτεκμετὰσαθος πιαιρωαι. Ἀριφμερι Πος
ἠνενησινθωορτ. Σμορ ερωορ.

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten. Zegen ze.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكلّ أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشرِ.
اذكر يارب اجتماعاتنا باركها.

صلوا من أجل
.....

Ὅτις ἐφορῶσι πάντας τὰς ἐπινοίας
ἐφ' ἡμᾶς κατὰ πικρῶς ἐσθλῆς οὐσίας
ἀκαρίας. Ἐάντις ἡμεῖς: Ἐάντις ἡμεῖς:
Ἐάντις ἡμεῖς: ἀριστοτελεῖς ἡμεῖς πάντες
νεὴν ἐκείνων ἐπινοίας ἀκαρίας.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil. Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.

أعط ان تكونَ لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنعها
كمشيئتكِ المقدسة الطوباوية. بيوت صلاةٍ، بيوت
طهارةٍ، بيوت بركةٍ، أنعم بها لنا ياربُّ ولعبيدك
الآتين بعدنا إلى الأبد.

Ⲭⲉⲧⲱⲁⲱⲉ ⲓ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲱⲟⲥ. Ⲣⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲱ ⲭⲟⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲃⲉⲙⲃⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲤⲤⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲱ.
Ⲣⲓⲕⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲛⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ:
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲛⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣⲭ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

Ontwortel de afgodenverering in z'n geheel uit de wereld. Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten. Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته
الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً. الشكوك
وفاعليها أبطلهم. ولينقض إفتراق فساد البدع.

ΠΙΧΑΧΙ ἸΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΥ ΠΟC: ἄφρηϋ
ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕῤ ϋΝΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ. ΒΩΛ
ἸΝΤΟΥΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ἔΒΟΛ: ΜΑΤΑΜΩΟΥ
ἔΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ἸΧΩΛΕῤ. Κωρη ἸΝΝΟΥΦΘΟΝΟC
ΝΟΥἔΠΙΒΟΛΗ ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ἔΤΟΥἸΡΙ ἄΜΩΟΥ ΘΑΡΟΝ.

Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu, evenals in alle tijden. Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen. Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.

أعداء بيعتك المقدسة يارب، مثل كل زمان، والآن أيضاً
أذلهم. حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً. أبطل
حسدّهم وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميتهم التي
يصنعونها فينا.

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ ἡἀπρακτον: οὔου χωρ ἐβοῶ
ἄποῦσοβνι: Φ† φηέταϋχωρ ἐβοῶ ἄποῦσοβνι
ἡἈχιτοφελ.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verrijdel hun raad, o God, die de plannen heeft verrijdeld van Achitofel.

يارب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله الذي
بدد مشورة أختوفل.

Ἰωηκ Π̄σ̄ Φ̄†: μαροϋχωρ ἔβολ ἵχε νεκχαχι
τηροϋ: μαροϋφωτ ἔβολ θ̄ᾱτ̄η ἠπεκχο ἵχε
ορον νιβεν εθμοσ† ἠπεκραν εθοϋαβ. Πεκλαος
δε μαρεϋωπι θ̄εν π̄ς̄μοϋ ἔθανανωο ἵωο:
νευ θ̄αν̄θα ἵθα εϋ̄ρι ἠπεκοϋωϋ.

Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvluchten. Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَهِ وَتَتَفَرَّقُ جَمِيعُ أَعْدَائِكَ. وَلِيَهْرَبَ مِنْ
قَدَامِ وَجْهِكَ كُلِّ مَبْغُضِي اسْمِكَ الْقُدُوسِ. وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ
بِالْبَرَكَةِ، أَلُوفٍ أَلُوفٍ وَرَبَّوَاتٍ رَبَّوَاتٍ يَصْنَعُونَ
إِرَادَتِكَ.

بالنعمة والرفات ..
أبانا الذي في السموات

Het 1e Absolutiegebed

التحليل الأول

Ja, Heer, U, o Heer, die ons de macht gegeven heeft om op slangen en schorpioenen, en op elke macht van de vijand te trappen.

Vermorzel zijn koppen snel onder onze voeten. Verstrooi voor ons al zijn kwaadaardige gedachten die ons tegenstand bieden.

Want U bent ons aller Koning, o Christus onze God. En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.

Nu en altijd ...

نعم يارب، يارب
الذي أعطانا
السلطان أن ندوس
الحيات والعقارب
وكل قوة العدو.

إسحق رؤوسه
تحت أقدامنا
سريعاً، وبدد عنا
كل معقولاته
الشريرة المقاومة
لنا.

لأنك أنت هو ملكنا
كلنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي
نُرسل لك إلى
فوقِ المجد
والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح
والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان ...

Geloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΔΩΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-oon
ethneejoe, amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أوني إسنيو أمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياء الدهر الآتي
أمين.

En daarna deze litania

ثم هذه الطلبة

O Meester, Heer Jezus Messias, Koning der eeuwigheid, die alle scheppingen uit het niets geschapen hebt de zichtbaar en de onzichtbare. Die gekomen is uit Zijn vrije wil en met Zijn grote barmhartigheid om ons volgens Zijn beschikking te redden van de dood der zonde en de overwinningen van de vijand. Zij die goed doet met blijmoedigheid, die geduldige in het straffen is; die vol zorg is voor de goeden. Denk, O Heer, aan Uw weldaden, en keer Uw genadig aangezicht niet af van ons die door uw goedheid geroepen zijn. Neig uw oor naar ons gebed en naar de armzalige smeekbeden van ons uw zondige dienaren, en maak uw dienaar (.....) en zijn huisgenoten gezond,

hij die een schuilplaats gezocht heeft onder de schaduw van Uw vleugelen, want U bent menslievend. Vergeef hem de dingen die tegen hem pleiten, die hij tijdens zijn gehele leven begaan heeft; en vergeef hem zijn misstappen die hij begaan heeft, vrijwillig of onvrijwillig, hetzij uit eigen beweging, of daartoe verleid door een ander; in gedachte of in daad, door de gebeden van degene die U welgevallig zijn. Zoals U, onze Heer, de schuldenaar de talenten kwijtschold die hij U schuldig was, vergeef evenzo deze Uw dienaar die daden die tegen hem pleiten, en vergeef hem al zijn overtredingen. En zoals U de melaatse heeft gereinigd door uw woord, en de melaatsheid wegnam van zijn lichaam naar uw wil; neem zo wederom de ziekte weg van het lichaam van uw dienaar (.....), heilig hem en reinig hem.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور ، مخرج كل الموجودات من العدم إلى الوجود ، ما يرى وما لا يرى ، الذي جاء بإرادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير ، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد . السريع الإحسان ، المتأنى في العقاب ، المخيف مراراً كثيرة من أجل الخيرات العتيدة . أذكر يارب مراحمك ، ولا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلى صلاحك بل إسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة وإمنح الشفاء لعبيدك (فلان) .

هؤلاء الذي إلتجؤو تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر . إغفر لهم ما عليهم ، وما صنعوه في سائر عمرهم واترك لهم جميع زلاتهم التي صنعوها بإرادتهم وبغير إرادتهم . إن كان من حركاتهم وحدهم أو من جهة آخر غريب . إن كان بالفكر أو بالفعل ، من أجل الذين أروضوك . وكما تركت للغريم أيها السيد الدّين الذي لك عليه ، هكذا أيضاً أترك لعبيدك ما عليهم وسامحهم بجميع زلاتهم . وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بإرادتك ، هكذا إنزع كل مرض من أجسام عبيدك (فلان) وقدمهم وطهرهم .

U die de dochter van de Kananese terstond genas op de smeekbeden van haar moeder, doe dit wederom op de smeekbeden van Uw priesters, die zich niet aanmatigen vertrouwen te hebben uit onszelf, maar in Uw genade jegens ons, en bevrijd Uw dienaar (.....) van alle aanvallen en alle werken van de duivel.

يا من أبرأ إبنة الكنعانية بسؤال أمها ، الآن أيضاً بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا ، بل من جهة نعمتك علينا ، إعتق عبيدك (فلان) من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية .

U die de zoon van de weduwe en de dochter van de hoofdman uit de dood opwekte, toen U beviel hun op te staan; U die Lazarus uit de dood opwekte nadat hij vier dagen dood was, op gezag van Uw Godheid; richt ook deze uw dienaar op uit de dood van de zonde, en als U hem gebiedt op te staan, geef hem dan hulp en bijstand dat hij U al de dagen van zijn leven welgevallig mag zijn.

يا من أقام ابن الأرملة وإبنة الرئيس من الموت لما أمرهم بالقيام . وأقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسطان لاهوته ، أقم عبيدك هؤلاء من موت الخطية . وإن أمرت بإقامتهم إلى زمان آخر ، فإمنحهم مساعدة ومعونة لكي يرضوك كل أيام حياتهم .

(In stilte)

ويحسن أن يقال هذا الجزء سراً

(En als U gebiedt dat zijn ziel genomen wordt, geef dan dat hij door de handen der engelen van het licht de kracht mag krijgen die hem zal redden van de demonen der duisternis

(وإن أمرت أن تأخذ نفسه ، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة . إنقله إلى فردوس الفرح ليكون مع القديسين) بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا الذي به إشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعة العذراء والدة الإله وسؤال جميع القديسين . لأن لك المجد والكرامة والعز والسجود يليق بك أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين .

Breng hem over naar het paradijs van vreugde, om samen te mogen zijn met alle heiligen;) door Uw bloed dat voor onze verlossing vergoten werd, en waarmee U ons hebt vrijgekocht, want U bent de hoop van uw dienaren.

Door de voorspraak van de Maagd, Moeder van God, en het gebed van al de heiligen.

Want lofprijs, eer en aanbedding komen toe aan U, Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

HET TWEEDE GEBED ٩

الصلاة الثانية

De tweede lont wordt ontstoken en de celebrant bidt **ΕΛΕΨΟΝ ΗΜΑΣ** (Eleicon iemas) en het onze vader en daarna het gebed voor de reizigers

توقد الفتيلة الثانية ويقول الكاهن إليسون إيماس وأبانا الذى فى السموات ثم أوشية المسافرين

Πιπρεβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ωληλ.

Laat ons bidden.

صل.

Πιδιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Επι προσευχη σταθητε.

Sta op en bid.

للصلاة قفوا.

Πιπρεβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ιρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام لكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

Πιπρεβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Gebed voor de Reizigers

أوشية المسافرين

Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. اذكر يارب
آبائنا وإخوتنا المسافرين.

Diaken

يقول الشماس

Ἰωβδ ἔχεν νενιοῦ νεω νενῆνηοῦ
ἔταρψε ἐπῶεωω: ιε νηεθμενὶ ἔψε
ῥεν μαι νιβεν:

κοῦτων νοῦωωιτ τη-ροῦ: ἴτε
ἔβολῶιτεν φῖοω: ιε νηαρωοῦ: ιε
νιλῶωνη: ιε νηωωιτ ἔωωωι:(ιε
πιαηρ): ιε εῖρι ἔπορῶινωωωι ἠρηῦ
νιβεν:

ῥινα ἠτε Πῶς Πεννοῦῦ ταςθωοῦ
ἐνηεῦε νοῦοῦ ἔωωωωωνι ῥεν
οῦρῶρη-νη: ἠτεῦῥα νεννοβι ναν
ἔβολ.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere plaats.

Vergemakkelijk al hun wegen, of het op zee, de rivieren, de meren, op de wegen of in de lucht is. En voor hen die op elke andere manier reizen.

Opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt naar hun huis en onze zonden vergeeft.

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع.

سهل طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع.

لكي المسيح إلها يردهم إلي مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

Gelovigen

يقول الشعب

Κῆριε ἔλεησον.

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Ιε νηεθευεῖ ἐϋε θεν υαι νιβεν: κοῦτων
νοῦωιτ τηροῦ: ἰτε ἐβοληιτεν φιοω: ιε
νιαρωοῦ: ιε νιλῦωνη: ιε νιωωιτ ἠωωι ιε
πιδηρ: ιε εῦιρι ἠποῦχινωωι ἠρητ νιβεν. Οῦον
νιβεν ετ θεν υαι νιβεν υατφωοῦ ἐθοῦν
ἐοῦλῦωνη ἠχαωη: ἐοῦλῦωνη ἠτε πιοῦχαι.

En degenen die van plan zijn te reizen, waar dan ook, vergemakkelijk al hun wegen, op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in de lucht, of op elke andere manier, iedereen en overal. Breng hen terug naar een veilige haven, een haven van verlossing.

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم
أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق
المسلوكة أو في الجو أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع.
ردّهم إلى ميناءٍ هادئةٍ ميناءٍ الخلاص.

Ἀρικαταζιοιν ἀριψφην ἰψβην νεα ψφην
ἔμοψι νεαωογ. Ψηιτογ ἔνηετε νογογ ζεν
ογρψι εγρψι: ζεν ογτογχο εγτογχογτ.
Ἀριψφην ἠερζωβ νεα νεκέβιαικ: ζεν ζωβ
νιβεν ἰάζαθον.

Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek en
onderweg, breng hen veilig en wel terug naar hun
huizen met blijheid in vreugde Neem deel aan het
werk van Uw dienstknechten, in alle goede
werken..

تفضّل إصحبهم في الإقلاع وإصحبهم في المسير. ردّهم إلى
منزلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين. إشتراك في العمل مع
عبيدك في كلّ عملٍ صالحٍ.

Ἄνον δε ζων Πῶς τενυετρεωῖχωίλι ετ ζεν
παιβιος φαι: ἄρεζ ἐρος ἵατεβλαβη ἵατχιωων
ἵατῶθορτερ ψα ἐβολ.

En ook wij, o Heer, bewaar ons vreemdelingschap
in dit leven voor kwaad, storm en onrust, tot de
voleinding.

ونحنُ أيضاً ياربُ غُرْبَتَنَا فِي هَذَا الْعَمْرِ، إِحْفَظْهَا بِغَيْرِ
مُضْرَةٍ وَلَا عَاصِفٍ وَلَا قَلْقٍ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. ✠✠✠

Gelovigen

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ إرحم.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲁ
ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.

Ten oe-oosht emmok o
pie Egristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Ernevma eth-oe-wab, zje
ak-ie ak sootie emmon,
nai nan.

تين أوأوشت إيموك أو بي
إخرستوس نيم بيك يوت إن
أغاثوس نيم بي إنفما إثواب
جى أك إى أكسوتى إيمون ناى
نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede
Vader, en de Heilige Geest, want U bent
gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over
ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van onze leraar St. Paulus, de
apostel aan de Romeinen, zijn zegen zij met ons.
Amen. (Rom. 15:1-7)

Wij, die sterk zijn, moeten de gevoeligheden der
zwakken verdragen en niet onszelf behagen.

Ieder onzer trachte zijn naaste te behagen, ten
goede, tot opbouw, want ook Christus heeft
Zichzelf niet behaagd, maar, gelijk geschreven
staat: De smaadwoorden van hen, die U smaden,
kwamen op Mij neder.

Al wat namelijk tevoren geschreven is, werd tot ons
onderricht geschreven, opdat wij in de weg der
volharding en van de vertroosting der Schriften de
hoop zouden vasthouden.

De God nu der volharding en der vertroosting geve
u eensgezind van hetzelfde gevoelen te zijn naar het
voorbeeld van Christus Jezus, opdat gij eendrachtig
uit een mond de God en Vader van onze Here Jezus
Christus moogt verheerlijken.

Daarom, aanvaardt elkander, zoals ook Christus ons
aanvaard heeft tot heerlijkheid Gods.

De genade van God de Vader zij met u allen.
Amen.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول
إلى أهل رومية بركاته على
جميعنا أمين رو 15: 1-7

فَيَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ
نَحْتَمِلَ أضعاف الضعفاء، وَلَا
نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا. فَلْيُرِضْ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنَّا قَرِيبَهُ لِلْخَيْرِ، لِأَجْلِ
الْبُنْيَانِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا لَمْ
يُرِضْ نَفْسَهُ، بَلْ كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ: "تَغْيِيرَاتٌ مُعْيِرِيكَ
وَقَعْتَ عَلَيَّ".

لِأَنَّ كُلَّ مَا سَبَقَ فَكُتِبَ كُتِبَ
لِأَجْلِ تَعْلِيمِنَا، حَتَّى بِالصَّبْرِ
وَالْتَعَزِيَةِ بِمَا فِي الْكُتُبِ يَكُونُ لَنَا
رَجَاءٌ.

وَلْيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعَزِيَةِ أَنْ
تَهْتَمُّوا اهْتِمَامًا وَاحِدًا فِيمَا بَيْنَكُمْ،
بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ، لِكَيْ
تُمَجِّدُوا اللَّهَ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفِي وَاحِدٍ.
لِذَلِكَ أَقْبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا
أَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا قَبِلَنَا، لِمَجْدِ اللَّهِ.

نعمة الله الأب فلتحل على
جميعنا أمين .

TRISAGION en Gebed voor het Heilige Evangelie

الثلاثة التقديسات وأوشية
الإنجيل

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen. (Ps. 102:1,2)

من مزامير وتراويل معلمنا داود
النبي والملك بركاته علينا آمين .
مز : 102 : 1 ، 2

Here, hoor mijn gebed, laat mijn hulpgeroep tot U komen; ten dage dat ik roep, antwoord mij haastelijk. **Halleluja.**

يَا رَبُّ، اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَلْيَدْخُلْ
إِلَيْكَ صُرَاخِي. لَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي
فِي يَوْمِ ضَيْقِي. أَمِلْ إِلَيَّ أَدْنَاكَ فِي
يَوْمِ ادْعُوكِ. اسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا.
(هللويًا).

Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Lucas . Zijn zegen zij met ons. Luc. 19:1-10

من الإنجيل بحسب ما كتب
معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا آمين . لو 19 : 1-10

En Hij kwam Jericho binnen en ging erdoor. En zie, er was een man, Zacheus geheten, die oppertollenaar was, en hij was rijk.

ثُمَّ دَخَلَ وَاجْتَاَزَ فِي أُرِيحَا. وَإِذَا
رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَا، وَهُوَ رَئِيسٌ
لِلْعَشَارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا، وَطَلَبَ أَنْ
يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، وَلَمْ يَقْدِرْ
مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ
الْقَامَةِ. فَرَكَضَ مُتَقَدِّمًا وَصَعِدَ إِلَى
جُمَيْرَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ
مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ. فَلَمَّا
جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ، نَظَرَ إِلَى
فَوْقُ فَرَأَاهُ، وَقَالَ لَهُ: "يَا زَكَا،
أَسْرِعْ وَأَنْزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ
أَمْكُثَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ". فَاسْرَعَ
وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا. فَلَمَّا رَأَى
الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَائِلِينَ: "إِنَّهُ
دَخَلَ لِبَيْتِ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ".

En hij trachtte te zien, wie Jezus was, en slaagde er niet in vanwege de schare, want hij was klein van gestalte. En hij liep hard vooruit en klom in een wilde vijgeboom om Hem te zien, want Hij zou daarlangs komen.

En toen Jezus bij die plaats kwam, keek Hij naar boven en zeide tot hem: Zacheus, kom vlug naar beneden, want heden moet Ik in uw huis vertoeven.

En hij kwam vlug naar beneden en ontving Hem met blijdschap. En toen zij het zagen, morden zij allen en zeiden: Hij is bij een zondig man binnengegaan om zijn intrek te nemen.

Maar Zacheus ging staan en zeide tot de Here: Zie, de helft van mijn bezit, Here, geef ik de armen, en indien ik iemand iets heb afgeperst, vergoed ik het viervoudig. En Jezus zeide tot hem: Heden is aan dit huis redding geschonken, omdat ook deze een zoon van Abraham is. Want de Zoon des mensen is gekomen om het verlorene te zoeken en te redden.

فَوَقَفَ زَكَرْيَا وَقَالَ لِلرَّبِّ: "هَا أَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ." فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْيَوْمَ حَصَلَ خَلَاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ."

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

En daarna deze litania

ثم هذه الطلبة

O Heer, Barmhartige en Menslievend, die de boetvaardigen aanvaardt hebt; die weet dat de gedachte van de mens zich naar het kwade nijgt vanaf zijn jeugd; die niet de dood van de zondaar verlangt maar dat hij zich bekeert en leeft. Die mens geworden is voor de verlossing van de mensheid. Die zei, Ik ben niet gekomen om de rechtvaardigen te roepen maar zondaren tot bekering. Die zocht naar het verloren schaap en het zilverstuk dat verloren werd, en ze vond. Die zei, wie tot Mij komt zal ik niet verwerpen. Die de zondares vergaf nadat zij zich bekeerd had; en evenzo de verlamde, U schonk hem vergeving van zijn zonden en genezing van zijn lichaam. U zei ook, dat er is blijdschap in de hemel over één zondaar die zich bekeert. Wederom zei U dat een ieder die valt, moet op staan en hij zal gered worden.

أيها الرب الرؤوف محب البشر ، القابل اليه التائبين ، العارف أن فكر الانسان مائل الى الشر منذ صباه ، الذي لا يشاء موت الخاطيء حتى يرجع اليه ويحيا ، الذي تأنس من أجل خلاص البشر ، الذي قال اني لم آت لأدع الصديقين بل الخطاه الى التوبه ، الذي طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما ، الذي قال ان من يقبل الى لا أخرجه خارجا ، الذي غفر خطايا الزانيه التي تابت قديما، وهكذا المقعد أعطيته غفران خطاياہ وصحه جسده . أنت الذي قلت أنه يكون فرح في السماء بخاطيء واحد يتوب ، وقلت أيضا أن كل مره تسقط قم فتخلص .

Zie neer, O Barmhartige, van Uw heilige hemel, en blijf uw dienaar (.....), en zijn huisgenoten nabij, die zijn (hun) overtredingen belijdt (belijden); die tot U komt (komen) in hoop en geloof, en vergeef hem (hen) zijn ongerechtigheden, in daad of woord of gedachte. Reinig hem (hen) van alle zonden, en maak dat hij (hen) de rest van zijn (hun) leven blijft (blijven) wandelen in uw geboden; dat zijn vijand niet nogmaals zijn reden tot vreugde geeft; waardoor Uw Heilige naam wordt verheerlijkt, Want U komt toe alle glorie en eer en aanbidding, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

أطلع أيها المتحنن من سمائك المقدسه ، وحل في عبيدك (فلان) المعترفين بزلاتهم ، المقبلين اليك بأمانه ورجاء . وأغفر لهم غلطاتهم ، ان كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر ، طهرهم من كل خطيه ، وأحفظهم بقيه زمان حياتهم سالكين في وصاياك ، لكي لايفرح بهم العدو دفعه أخرى . وبهذا يتمجد اسمك القدوس ، ويليق بك المجد والعز والسجود الان وكل أوان والى دهر الدهور آمين .

HET DERDE GEBED ٩

٩ الصلاة الثالثة

De derde lont wordt ontstoken en de celebrant bidt
ΕΛΕΪΣΟΝ ΗΜΑΣ (Eleicon iemas) en het onze vader
en daarna Afhankelijk van het seizoen bidt de
celebrant één van de drie gebeden voor de natuur of
het volgende samengestelde gebed

توقد الفتيلة الثالثة ويقول الكاهن
إليسون إيماس وأبانا الذي في
السموات ثم واحدة من
الثلاثة أو اشي لكل وقت
كما يوافق، أو يقول
أوشية تشمل الأوقات الثلاثة
معاً:

Πιπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ωληλ.

Laat ons bidden.

صل.

Πιδιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Επι προσευχη σταθητε.

Sta op en bid.

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ιρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

Πιπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Gebed voor de Wateren en het Zaad en het Kruid en de Vruchten
أوشية المياه و الزروع والعشب و الثمار

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ πιπαντοκρατωρ:
ϕιωτ ἁΠενος οροζ Πεννοϑτ οροζ Πενσω-
τηρ Ιης Πχς. Ἀρικαταζιοιν Πος νιὰηρ ἵτε
τφε νεω νικαρπος ἵτε πκαζι: νεω νιωωϑ ἵτε
ϕιαρο: νεω νισιτ νεω νισιτ νεω νισιω νεω
νιρωτ ἵτε τκοι: ετθεν ταιροπι θαι: σουϑ
ερωϑ.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوعَ المسيح. تفضلْ ياربُّ أهويةَ السماءِ، وثمراتِ
الأرضِ، وصعودِ مياهِ الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ
الحقلِ، في هذه السنةِ، بارِكها.

Diaken

يقول الشمساس

Ἰωβ εἶπεν ἰδὲν ἵτε ἵφε νεμ
νικαρπος ἵτε πκαχι: νεμ πχινμοωι
ἐπωωι ἵτε νηαρων ὠωων: νεμ
νιசி† νεμ νιμι νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι.

Σινα ἵτε Πχς Πεννο† ἵμο† ἐρω†
ορο† ἵτε†-ω†εν†η†η† δα πε†π†λα†μα
ἐτα νε†χ†ι†χ† θα†μιο†η† ἵτε†χ†α† νε†ννο†βι
ναν ἐβολ.

Toobh ezjen nie aier ente
etve nem nie karpos ente
epkahi: inzje inmoshi e-
epshoi ente nie jaro-oo: nie
sietie nem nie siem nem nie
root ente etkoi gen thai
rompie thai esmo eroe-oe.
Hiena ente pie Egriestos
Pennoetie esmoe eroo-oe
oewoh entef shenhiet ga pef
eplasma e-ta nef zj-iezj
thamiof, entef ka nen novie
nan evol.

طوبه ايه جين ني آ ايرانتيه ايتيه نيم
ني كاربوس انتيه ايكاهي ايجين
موشي ايه ايشوي انتيه ني ياروو ني
سيتي نيم ني سيم نيم ني روت انتيه
ايتوي حين طاي رومي ثاي: هينا
انتيه بي اكرستوس بين نوتي. اسمو
ايه روو انطو اي اي اووه انطو
اشاي شا انطو جوك ايفول حين
اونيشتي ان كاربوس اووه انتيف
شينهيت خابيف ايلاسما ايه طا نيف
جيج تاميوف: انتيف كانين نوفي نان
ايفول.

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de
aarde, de toe-name van de wateren van de
rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas in
dit jaar.

Dat Christus onze God deze zegent en erbar-men
heeft met Zijn schepping die gemaakt is door
Zijn handen en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،
وصعود مياه الأنهار، والزرورع والعشب ونبات
الحقل، في هذه السنة.
لكي يباركها المسيح إلهنا، ويتحنن على جُبلته التي
صنعتها يدها، ويغفر لنا خطايانا.

Gelovigen

يقول الشعب

Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον,
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U (3 maal).

يارب ارحم. (3 مرات)

Ἄνιτος ἐΰωι κατὰ νόωι κατὰ φηέτε φωκ
ἠέμοτ: μαπόρνοϋ ἠέρο ἠέκασι: μαροϋθιδι
ἠχε νεϋθλωι: μαροϋάωαι ἠχε νεϋοϋταθ.
Сеβτωτϋ εοϋχροϋ νευ οϋωσθ: οϋοθ ἄριοικο-
νοωιν ἠπενχινωθ κατὰ πετερνοϋρι. Σμοϋ
ἐπιχλωι ἠτε τρωπι θιτεν τεκμετχρηστος:

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen. Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,

أصعدها كمقدارها كنعمتِكَ. فَرِحَ وجة الأرض
ليرو حراثتها ولتكثر أثمارها. أعددها للزرع
والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق. بارك أكليل السنة
بصلاحك.

εἶθε νιζηκι ἵτε πεκλαος: εἶθε τχηρα νευ
πιορφανος: νευ πιωευωο νευ πιρευνηχιλι:
νευ πιρευνηχιλι: νευ εβητεν τηρεν θα
νηετερζελπισ εροκ: ογοε εττωβε υπεκραν
εοτ Χε νενβαλ ἵογον νιβεν σεερζελπισ εροκ:
χε ἵθοκ εττ ἵτοτδρε νωοτ θεν οτχοοτ
ενανετ.

omwille van de armen onder Uw volk, omwille
van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast
en omwille van ons allen die op U hopen en Uw
Heilige Naam aanroepen. Want aller ogen zien
hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd
hun spijs geeft.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب
إسمك القدوس. لأن أعين الكل تترجلك، لأنك أنت الذي
تُعطيهم طعامهم في حين حسن.

Ἀριστὶ νέωαν κατὰ τεκμετάσταθος: φηεττ
ἔρε ἵσαρζ νιβεν:μορ ἵνενηζητ ἵραυι νέω
ογορνοφ: ζινα ἄνον ζων ἔρε φρωυι ἵτοτεν
ἔεν ζωβ νιβεν ἵχορ νιβεν: ἵτενερζοτο ἔεν
ζωβ νιβεν ἵάσταθον.

Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft. Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

اصنع معنا حَسَبَ صلاحِكَ يا معطيًّا طعاماً لكل جسدٍ. إِملاً
قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
كلِّ شيءٍ كلِّ حينٍ، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

Gelovigen

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ ارحم.

ΤΕΝΟΨΩΥΤ ἔμμοκ ὠ Πῡ̄ς: ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ἠἄτᾶθος: ΝΕΜ ΠΙΠΝᾶ
 ἔθῡ: χε ακι ακσω† ἔμμον: ΝΑΙ
 ΝἈΝ.

Ten oe-oosht emmok o
 pie Egristos, nem pek joot
 en aghathos, nem pie
 Epnevma eth-oe-wab, zje
 ak-ie ak sootie emmon,
 nai nan.

تين أوأوشت إمموك أو بي
 إخرستوس نيم بيك يوت إن
 أغاثوس نيم بي إنفما إثواب
 جى أك إى أكسوتى إممون ناى
 نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede
 Vader, en de Heilige Geest, want U bent
 gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over
 ons.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de 1e brief van onze leraar St. Paulus,
 de apostel aan de Korinthiërs, zijn zegen zij met
 ons. Amen. (1 Cor. 12:28-13:8)

En God heeft sommigen aangesteld in de gemeente,
 ten eerste apostelen, ten tweede profeten, ten derde
 leraars, verder krachten, daarna gaven van
 genezing, bekwaamheid om te helpen, om te
 besturen, en verscheidenheid van tongen. Zijn zij
 soms allen apostelen? Allen profeten? Allen
 leraars? Allen krachten?

Hebben soms allen gaven van genezing? Spreken
 soms allen in tongen? Vertolken zij soms allen?
 Streeft dan naar de hoogste gaven. En ik wijs u een
 weg, die nog veel verder omhoog voert.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول
 الأولى إلى أهل كورنثوس
 بركاته على جميعنا أمين 1 كو
 8 : 13 - 28 : 12

فَوَضَعَ اللهُ أَنْسًا فِي الْكَنِيسَةِ:
 أَوَّلًا رُسُلًا، ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ، ثَالِثًا
 مُعَلِّمِينَ، ثُمَّ قُوَّاتٍ، وَبَعْدَ ذَلِكَ
 مَوَاهِبَ شِفَاءٍ، أَعْوَانًا، تَدَابِيرَ،
 وَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ. أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ
 رُسُلٌ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ أَنْبِيَاءُ؟ أَلَعَلَّ
 الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ
 أَصْحَابُ قُوَّاتٍ؟ أَلَعَلَّ لِلْجَمِيعِ
 مَوَاهِبَ شِفَاءٍ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ
 يَتَكَلَّمُونَ بِاللُّسِنَةِ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ
 يُتَرَجِّمُونَ؟ وَلَكِنْ جِدُّوا لِلْمَوَاهِبِ
 الْحُسْنَى. وَأَيْضًا أُرِيكُمْ طَرِيقًا
 أَفْضَلَ.

Al ware het, dat ik met de tongen der mensen en der engelen sprak, maar had de liefde niet, ik ware schallend koper of een rinkelende cimbaal.

Al ware het, dat ik profetische gaven had, en alle geheimenissen en alles, wat te weten is, wist, en al het geloof had, zodat ik bergen verzette, maar ik had de liefde niet, ik ware niets.

Al ware het, dat ik al wat ik heb tot spijs uitdeelde, en al ware het, dat ik mijn lichaam gaf om te worden verbrand, maar had de liefde niet, het baatte mij niets. De liefde is lankmoedig, de liefde is goedertieren, zij is niet afgunstig, de liefde praalt niet, zij is niet opgeblazen, zij kwetst niemands gevoel, zij zoekt zichzelf niet, zij wordt niet verbitterd, zij rekent het kwade niet toe.

Zij is niet blijde over ongerechtigheid, maar zij is blijde met de waarheid. Alles bedekt zij, alles gelooft zij, alles hoopt zij, alles verdraagt zij.

De liefde vergaat nimmermeer.

إِنْ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ بِأَلْسِنَةِ النَّاسِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ،
فَقَدْ صِرْتُ نُحَاسًا يَطِينُ أَوْ صَنْجًا
يَرِينُ. وَإِنْ كَانَتْ لِي نُبُوَّةٌ، وَأَعْلَمُ
جَمِيعَ الْأَسْرَارِ وَكُلَّ عِلْمٍ، وَإِنْ
كَانَ لِي كُلُّ الْإِيمَانِ حَتَّى أَنْفَلَ
الْجِبَالَ، وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ،
فَلَسْتُ شَيْئًا.

وَإِنْ أَطَعْتُ كُلَّ أَمْوَالِي، وَإِنْ
سَلَّمْتُ جَسَدِي حَتَّى أَحْتَرِقَ،
وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ، فَلَا أَنْتَفَعُ
شَيْئًا. الْمَحَبَّةُ تَتَأَنَّى وَتَرْفُقُ.
الْمَحَبَّةُ لَا تَحْسِدُ. الْمَحَبَّةُ لَا
تَتَفَاخَرُ، وَلَا تَتَنَفَّخُ، وَلَا تُفِيحُ، وَلَا
تَطْلُبُ مَا لِنَفْسِهَا، وَلَا تَحْتَدُّ، وَلَا
تَظُنُّ السُّوءَ، وَلَا تَفْرَحُ بِالْإِثْمِ بَلْ
تَفْرَحُ بِالْحَقِّ، وَتَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ،
وَتُصَدِّقُ كُلَّ شَيْءٍ، وَتَرْجُو كُلَّ
شَيْءٍ، وَتَصْبِرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ. الْمَحَبَّةُ لَا تَسْقُطُ أَبَدًا.

De genade van God de Vader zij met u allen.
Amen.

نعمة الله الأب فلتحل على
جميعنا أمين .

TRISAGION en Gebed voor het Heilige Evangelie

الثلاثة التقديسات وأوشية
الإنجيل

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen. (Ps. 38:1,2)

Here, straf mij niet in uw toorn, en kastijd mij niet in uw grimmigheid; want uw pijlen zijn op mij nedergekomen, uw hand is op mij neergedaald.

Halleluja.

Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Matthéüs. Zijn zegen zij met ons. Mat. 10:1-8

En Hij riep zijn twaalf discipelen tot Zich en gaf hun macht over onreine geesten om die uit te drijven en om alle ziekte en alle kwaal te genezen.

En dit zijn de namen van de twaalf apostelen: vooreerst Simon, genaamd Petrus, en Andreas, zijn broeder; en Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder;

Filippus en Bartolomeus; Tomas en Matteus, de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus en Taddeus; Simon de Zeloot en Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden en Hij gebod hun, zeggende: Wijkt niet af op een weg naar heidenen, gaat geen stad van Samaritanen binnen; begeeft u liever tot de verloren schapen van het huis Israëls. Gaat en predikt en zegt: Het Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen. Geneest zieken, wekt doden op, reinigt melaatsen, drijft boze geesten uit. Om niet hebt gij het ontvangen, geeft het om niet.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مز : 38 : 1 ، 2

يَا رَبُّ، لَا تُؤَيِّنِي بِسَخَطِكَ، وَلَا تُؤَيِّنِي بِغَيْظِكَ، لِأَنَّ سِهَامَكَ قَدْ انْتَسَبَتْ فِيَّ، وَنَزَلَتْ عَلَيَّ يَدُكَ. (هللوا).

من الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا متى البشير بركاته على

جميعنا آمين . مت : 10 : 1-8

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجَسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا، وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ. فِيلِيبُّسُ، وَبَرْثُولَمَّاوُسُ. ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَتَبَاوُسُ الْمُقْبَبُ تَدَاوُسُ سِمْعَانَ الْقَانَوِيَّ، وَيَهُودَا الْإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.

هُؤَلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: "إِلَى طَرِيقِ أُمَّمٍ لَا تَمْضُوا، وَإِلَى مَدِينَةِ السَّامِرِيِّينَ لَا تَدْخُلُوا. بَلْ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ. وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. اشفوا مَرْضَى. طَهَّرُوا بُرْصًا. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ. مَجَّانًا أَخَذْتُمْ، مَجَّانًا أَعْطُوا.

والمجد لله دائما .

En daarna deze litania

Gezegend bent U, O Heer de Goede, Geneesheer onzer zielen. Door uw striemen zijn wij geheeld, O goede Herder, die het schaap zoekt dat verdwaald is; die vertroosting geeft aan de wankelmoedigen. Die de schoonmoeder van Petrus genas in haar zware koorts; en de bloedvloeingen van haar die leed aan haar langdurige ziekte; die de dochter van de Kananese vrouw bevrijdde van de onreine geest; die de schuldenaar kwijtschold wat hij schuldig was; die de hoer vergaf, die de tollenaar rechtvaardigde; die de belijdenis van de rover aanvaardde op het eind van zijn leven, en hem het paradijs schonk; die de zonden der wereld wegneemt; die aan het kruis genageld werd uit eigen vrije wil. Wij bidden en smeken U, en vragen U en roepen U aan om Uw dienaar (.....), zijn huisgenoten en ook ons, Uw dienaren, al onze ongerechtigheden te vergeven, eigen en niet eigen, bewust of onbewust, die van de nacht en die van de dag, die uit onszelf voortkomen, en die ons overkomen zijn door anderen, die van open besef en die van verborgen overleg, die van de opwellingen van de geest en van het lichaam. Want U bent een Goede God en Menslievend;

ثم هذه الطلبة

تباركت أيها الرب الصالح طبيب أنفسنا، بجراحاتك شفيينا أيها الراعى الصالح الذى طلب الخروف الضال. يامعزى صغيرى القلوب . الذى ابرأ حماة سمعان من حماتها الصعبة ، والنازفة الدم من مرضها القديم . الذى عتق ابنة الكنعانية من الروح النجس . الذى ترك للغريم الدين الذى عليه . الذى غفر للزانية خطاياها. الذى برر العشار.

الذى قبل إليه أعتراف اللص فى آخر حياته ، انعم عليه بالفردوس .الذى حمل خطايا العالم. الذى سمر على الصليب بأرادته وحده . نسال ونطلب إليك، ونتضرع ونصرخ نحوك، لكى تغفر لعبيدك (فلان) ولنا نحن عبيدك جميع أثمنا ، الذاتيه وغير الذاتيه ، إن كان بمعرفة أو بغير معرفة ، الليليه والنهاريه ، التى أتت منا والتى وردت علينا من آخرين ، التى من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفيه ، التى من حركات الروح أو الجسد ، لأنك اله صالح محب البشر .

reinig al onze overtredingen, en leid ons en help ons dat wij de wegen van het eeuwig leven mogen bewandelen en niet de weg van de eeuwige dood. Ja, O Heer, vergeef Uw dienaar (.....) en zijn huisgenoten al zijn (hun) misstappen, en vul zijn (hun) mond met Uw lofprijzing, en richt zijn (hun) handen om Uw geboden te onderhouden. Leid zijn voeten naar het pad van gezondheid; omhein zijn leden en zijn gedachten met Uw kracht. U, O Heer, sprak tot ons door Uw heilige Apostelen:

"Al wat u op aarde bindt, zal gebonden zijn in de hemel, en al wat u op aarde ontbindt, zal ontbonden zijn in de hemel".

En wederom zeide U: "Wie u hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven". Evenals U Hizkia in zijn zielenood gehoord hebt in het uur van zijn dood, en niet doof was voor zijn smeekbeden, hoor dan evenzo mij, de geringste van uw dienaren in dit uur, en ontferm U over uw dienaar (.....), en zijn huisgenoten, en als zijn (hun) zonden vele zijn, gebied hem (hun) vergeving tot zeventig maal zevenmaal. Want U komt toe alle glorie met Uw Goede Vader en de levengevende Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

وطهرنا من كل زلاتنا ، واهدنا وساعدنا لكي نسلك في طريق الحياة الأبدية . لا طريق الموت الدهرى . نعم يارب سامح عبيدك (فلان) بجميع زلاتهم . وأملاً أفواهم من تسبحتك . وأبسط يديهم الى فعل وصاياك . هيئ أقدامهم الى سبيل الخلاص . وحصن أعضائهم وأفكارهم بقوتك . أنت يارب قلت لنا على أيدي رسلك الأطهار : ان كل ماتربطونه على الارض يكون مربوطا في السموات ، وماتحلونه على الارض يكون محلولا في السموات .

وأیضا قلت ان من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم . وكما سمعت لحزقيا عند ضيقة نفسه في ساعة موته ولم تعرض عن طلبته ، كذلك أيضا اسمعنى أنا عبدك المسكين في هذه الساعة ، وأرحم عبيدك (فلان) وان كانت خطاياهم قد كثرت جدا ، لأنك أمرت بالغفران سبع مرات سبعين مرة .

ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك . ولك المجد مع أبينا الصالح غير المبتدئ ، وروح القدس المحي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين .

HET VIERDE GEBED ۞

الصلاة الرابعة

De vierde lont wordt ontstoken en de celebrant bidt
ΕΛΕΪΣΟΝ ΗΜΑΣ (Eleicon iemas) en het onze vader
en daarna het gebed voor de reizigers

توقد الفتيلة الرابعة ويقول
الكاهن إيليسون إيماس وأبانا
الذى فى السموات ثم أوشية
المسافرين

Πῆρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἐληλ.

Laat ons bidden.

صل.

Πιδιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Sta op en bid.

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἰρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

Πῆρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Gebed voor de president

أوشية الرئيس

Παλιν οη μαρεντζο εφτ πιπαντοκρατωρ:
φιωτ ἁΠενος οροζ Πεννορτ οροζ Πενσω-
τηρ Ιης Πχς. Ίεντζο οροζ τεπτωβζ ἠτεκ
μετὰσταθος πιαι-ρωι. Ἄριφμερι Πος
πανχωχ ἠτε πενκαζι πεκβωκ

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, O Heer, de hoofd van ons land Uw dienaar.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوعَ المسيح. نسألُ ونطلبُ من صلاحك يا محبَ
البشر، أذكر يا رب ملك هذه البلاد ورئيس أرضنا عبيدك.

Diaken

يقول الشماس

Πωβθ ρινα ἵτε Πχς Π εννοϋ†
THITEN ἵθανναι ΝΕΩ
θανμετψενθητ ἕπεῦθο ἵνιεζοϋcia
εταμαρι: ἵτεφερμαλαζιν ἕποϋθητ
ἕδοϋη ερον ἕπιᾶσαθον ἵχοϋη ριβεν :
ἵτεφχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἕβολ.

Laat ons bidden dat de
Messias onze God ons
ontferming en mededogen
geeft ten overstaan van onze
geliefde landhoofd. Dat Hij
hun harten vertedert en onze
zonden vergeeft.

أطلبوا لكي يعطينا المسيح
إلها رحمة ورأفة أمام
الرؤساء الأعزاء ويعطف
قلوبهم علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا

Gelovigen

يقول الشعب

Κϋριε ἕλεησον.

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

ἀρεῶν ἐροῦν θέν οὐζιρηνη νεω οὐμεθωηι νεω
οὐμετχωρι Παροῦδνεχωοῦ ναῦ τηρο ἴχε
νιβαρβαρος : νιέθνος νηέθοῦωῶ ἴνιβωτς :
προς θηετε θων τῶροῦ ἴεῦθενιά . Сахи ἐδρηι
ἐπεϋζηт εῦβε τῶρινη ἴτε τεκοῦι ἴμαῦατς
εῦ ἴκκαθολικη ἴἀποστολικη ἴεκκλησια .

Bewaar hem in vrede en gerechtigheid en kracht.
Laat de naties die zich verlustigen in oorlogen aan
hem onderworpen worden. Vermeerder het
welzijn van ons allen. Spreek in zijn hart voor de
vrede van Uw ene, enige, Heilige, Universele en
Apostolische Kerk.

إحفظه في سلام وعافية وعدل وقوة وتخضع له كل الأمم الذين
يريدون الحرب في جميع ما لنا من الخصب . تكلم في قلبه من
أجل سلامة كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .

Ἦν ἡ ἀναμνηστὶς ἐξ ἀναμνηστῶν ἐξ ἡμετέρας
ἐξ ἡμετέρας ἐπέκραν ἑσθλῶν . Ἦν ἀναμνηστῶν ἐξ ἡμετέρας
ἐξ ἡμετέρας ἐπέκραν ἑσθλῶν ὁμοίως ἐξ ἡμετέρας :
Ἦν ἀναμνηστῶν ἐξ ἡμετέρας ἐπέκραν ἑσθλῶν
ἐξ ἡμετέρας ἐπέκραν ἑσθλῶν .

Geef dat hij denkt aan vredige tijden voor ons en voor Uw Heilige Naam . opdat ook wij een rustig en kalm leven mogen leiden, en ons woonachtig mogen bevinden in alle godsvrucht en alle vroomheid jegens U.

إعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي إسمك القدوس . لكي نعيش نحن أيضاً في سيرة هادئة ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك .

Gelovigen

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ ارحم.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲛⲓⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲩ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲩ Ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.

Ten oe-oosht emmok o
pie Egristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Ernevma eth-oe-wab, zje
ak-ie ak sootie emmon,
nai nan.

تین أوأوشت إيموك أو بي
إخريستوس نيم بيك يوت إن
أغاثوس نيم بي إنفما إثواب
جی آك إی آكسوتی إيمون نای
نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede
Vader, en de Heilige Geest, want U bent
gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over
ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van onze leraar St. Paulus, de
apostel aan de Romeinen, zijn zegen zij met ons.
Amen. (Rom. 8:14-21)

البولس
من رسالة معلمنا بولس الرسول
إلى أهل رومية بركاته على
جميعنا أمين رو ٨ : ١٤-٢١

Want allen, die door de Geest Gods geleid worden,
zijn zonen Gods.

لأن كل الذين يتقادون بروح
الله، فأولئك هم أبناء الله.

Want gij hebt niet ontvangen een geest van
slavernij om opnieuw te vrezen, maar gij hebt
ontvangen de Geest van het zoonschap, door welke
wij roepen: Abba, Vader.

إذ لم تأخذوا روح العبودية أيضا
للخوف، بل أخذتم روح التبني
الذي به نصرح: "يا أبا الأب".

Die Geest getuigt met onze geest, dat wij kinderen
Gods zijn.

الروح نفسه أيضا يشهد
لأرواحنا أننا أولاد الله. فإن كنا
أولادًا فإنا ورثة أيضًا، ورتة
الله ووارثون مع المسيح.

Zijn wij nu kinderen, dan zijn wij ook erfgenamen:
erfgenamen van God, en medeerfgenamen van
Christus; immers, indien wij delen in zijn lijden, is
dat om ook te delen in zijn verheerlijking.

إن كنا نتألم معه لكي نتمجّد
أيضًا
فإني أحسب أن الأم الزمان
الحاضر لا تُفأس بالمجد العتيّد
أن يستعلن فينا.

Want ik ben er zeker van, dat het lijden van de
tegenwoordige tijd niet opweegt tegen de
heerlijkheid, die over ons geopenbaard zal worden.

Want met reikhalzend verlangen wacht de schepping op het openbaar worden der zonen Gods. Want de schepping is aan de vruchteloosheid onderworpen, niet vrijwillig, maar om de wil van Hem, die haar daaraan onderworpen heeft, in hope echter, omdat ook de schepping zelf van de dienstbaarheid aan de vergankelijkheid zal bevrijd worden tot de vrijheid van de heerlijkheid der kinderen Gods.

De genade van God de Vader zij met u allen.
Amen.

TRISAGION en Gebed voor het Heilige Evangelie

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen. (Ps. 51:3,4)

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde.
Halleluja.

Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Lucas . Zijn zegen zij met ons. Luc. 10 : 1-9

Daarna wees de Here nog zeventig aan en Hij zonden twee aan twee voor Zich uit naar alle steden en plaatsen, waar Hij zelf komen zou.

En Hij zeide tot hen: De oogst is wel groot, maar arbeiders zijn er weinig. Bidt daarom de Heer van de oogst, dat Hij arbeiders uitzende in zijn oogst.

لَأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ
اسْتِعْلَانَ أَبْنَاءِ اللَّهِ إِذْ أَخْضَعَتْ
الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعًا، بَلْ
مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى
الرَّجَاءِ.
لَأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضًا سَتَعْتَقُ
مِنْ عُبودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ
مَجْدِ أَوْلَادِ اللَّهِ.

نعمة الله الأب فلتحل على
جميعنا آمين .

الثلاثة التقديسات وأوشية
الإنجيل

من مزامير وتراتيل معلمنا داود
النبي والملك بركاته علينا آمين .
مز : ٥١ : ١-٢

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ حَسَبَ رَحْمَتِكَ.
حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ
مَعَاصِيَّ. اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ
إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
(هللوياء).

من الإنجيل بحسب ما كتب
معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا آمين . لو : 10 : 1-9

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ
آخَرِينَ أَيْضًا، وَأَرْسَلَهُمْ اثْنَيْنِ
إِثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ
وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعًا
أَنْ يَأْتِي. فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ الْحَصَادَ
كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ.
فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ
يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ.

Gaat heen, zie, Ik zend u als lammeren midden onder wolven.

Draagt geen beurs of reiszak of sandalen, en groet niemand onderweg. Welk huis gij ook binnentreedt, zegt eerst: Vrede zij dezen huize.

En indien daar een zoon des vredes is, dan zal uw vrede op hem rusten, maar zo niet, dan zal hij tot u terugkeren.

Blijft in dat huis, eet en drinkt wat men u geeft, want de arbeider is zijn loon waard. Gaat niet van het ene huis naar het andere.

En als gij in een stad komt, waar men u ontvangt, eet wat u wordt voorgezet, en geneest de zieken, die er zijn, en zegt tot hen: Het Koninkrijk Gods is nabij u gekomen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

En daarna deze litania

Heer, Opvoeder en Geneesheer, die de armzalige opbeurt van de grond, en de bedelaar opheft uit de drek; de vader van wezen; de rechter van weduwen; de haven van door storm geteisterden; de geneesheer der gekwelden. Die onze ziekten draagt, en onze ongerechtigheden wegneemt; die nabij zijt om ons te helpen; de barmhartige in kastijdingen.

Die blies in het gelaat van Zijn discipelen, en tot hen zeide: "Ontvangt de Heilige Geest. Wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven". U die het berouw der zondaars aanvaardt, U die zieken geneest.

إذْهَبُوا! هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمَلَانَ بَيْنَ ذَنَابٍ.

لَا تَحْمِلُوا كَيْسًا وَلَا مِرْوَدًا وَلَا أَحْذِيَّةً، وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلًا: سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ. فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَحُلُّ سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلَّا فَيَرْجِعْ إِلَيْكُمْ. وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ أَكَلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقُّ أَجْرَتِهِ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ.

وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ.

والمجد لله دائما .

ثم هذه الطلبة

أيها الرب المؤدب الشافي ، الذى يقيم المسكين من الارض ويرفع الفقير من المزبله، أب الأيتام وقاضى الأرامل ، وميناء الذين فى العاصف ، طبيب السقماء ، الذى حمل أمراضنا ورفع أثماننا، القريب فى المعونه المتأنى فى العقاب ،

الذى نفخ فى وجه تلاميذه وقال لهم : اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم . أنت الذى تقبل اليك توبه الخطاه أيها الشافي من الأمراض .

Door Uw armzalige dienaar en het gebed van mijn onwaardigheid, die door Uw genade geroepen werd tot het priesterschap in Uw heilige plaats; die door Uw genade waardig is Uw Heilige mysteriën te bedienen, en gebeden en offeranden op te dragen voor de vergeving van de zonden van Uw volk, en een bemiddelaar te zijn om uw biddende schapen tot u te brengen.

Goede Herder, aanvaard mijn gebed voor Uw dienaar (.....) en zijn huisgenoten; zend hem (hen) snel genezing, en vergeef hem (hen) zijn (hun) ongerechtigheden, geef gezondheid aan geheel zijn (hun) lichaam(en) en al zijn (hun) ledematen en maak zijn (hun) ziel(en) vrij van alle ziekten; en ontlast hem (hun) van zijn (hun) lichaamspijnen.

Laat zijn (hun) noden en verdriet verdwijnen, O Gij op Wie wij hopen, en op niemand anders dan U,

overeenkomstig met wat U de twee leerlingen van Johannes liet zien, door te zeggen, "Gaat heen, en boodschapt Johannes wat gij hoort en ziet: blinden worden ziende, doven horen, lammen wandelen, zieken worden genezen, melaatsen worden gereinigd, doden worden opgewekt en armen ontvangen het Evangelie""Zalig wie aan Mij geen aanstoot neemt".

Wij nemen geen aanstoot door de kracht van uw Godheid, Messias de eniggeboren Zoon van God, het Lam Gods dat de zonden der wereld wegneemt.

من أجل مسكنة عبيدك ،
وطلبتي أنا غير المستحق ،
المدعو بنعمتك الى الكهنوت في
موضعك المقدس ، المستحق
بنعمتك لخدمة أسرارك
المقدسة، وتقدمة الصلوات
والقرايين من أجل غفران خطايا
شعبك . والتوسط في تقريب
خرافك الناطقة اليك.

أيها الراعي الصالح ، أقبل اليك
طلبتي من أجل عبيدك (فلان)
، أرسل لهم الشفاء سريعا .
واغفر لهم أثامهم . وامنحهم
الصحة لسائر أجسدهم وجميع
أعضائهم. أرحمهم من كل سقم
وحل كل آلامهم الجسدانية،
وأزل ضيقاتهم وأحزانهم ، يامن
لانرجو آخر سواك .

كما اعلمت تلميذى يوحنا وقلت
لهما : أمضيا واعلما يوحنا بما
رأيتما وسمعتما ، ان العميان
يبصرون ، والصم يسمعون ،
والعرج يمشون ، والمرضى
يعافون والبرص يتطهرون ،
والموتى يقومون ، والمساكين
يبشرون.

فتوبى لمن لا يشك في . فلسنا
نشك في قوة لاهوتك أيها
المسيح ابن الله الوحيد ، حمل
الله ، حامل خطايا العالم.

Herinner Gij Uw weldaden en Uw barmhartigheid die er van het begin geweest zijn; omdat het mensenhart van kindsbeen af neigt naar het kwade, dat er geen sterveling te vinden is zonder zonde, al was zijn leven slechts één dag op aarde.

Als U, O Heer, ongerechtigheid in aanmerking neemt, O Heer, wie zal het doorstaan? Want vergiffenis komt van U. Als U veroordeelt, wie zal bezwaar kunnen maken ? Want elke mond is gesloten, en zal niet kunnen spreken.

O Heer, let niet op de zonden van mijn onwetendheid, O Toevlucht voor de boetvaardigen, de Hoop van de hopelozen, de Rust voor hen die zwoegen. Tot U zenden wij de glorie, de eer en de aanbidding met Uw Heilige Vader en de levendmakende Heilige Geest, die één met U is, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

اذكر مراحمك ورأفتك التي منذ البدء .

لأن فكر النسان مائل إلى الشر منذ صباه، ولا يوجد انسان بغير خطيه ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض .

وأن أخذت بالأثم يارب ، من يستطيع الوقوف أمامك ، لأن المغفرة هي من عندك ، وان حاكمت فمن يقدر أن يحتج، لأن كل فم يستند ولا يستطيع الكلام .

يارب لاتذكر خطايا جهلى ياملجاً التائبين ورجاء من لا رجاء لهم وراحة التعابى ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبىك الصالح والروح القدس الان وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين .

HET VIJFDE GEBED ☩

الصلاة الخامسة

De vijfde lont wordt ontstoken en de celebrant bidt
ΕΛΕΪΣΟΝ ΗΜΑΣ (Eleicon iemas) en het onze vader
en daarna het gebed voor de reizigers

توقد الفتيلة الخاصة ويقول
الكاهن إيليسون إيماس وأبانا
الذى فى السموات ثم أوشية
المسافرين

Πῖπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ὡληλ.

Laat ons bidden.

صل.

Πιδιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Sta op en bid.

للصلاة قفوا.

Πῖπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἰρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

Πῖπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين

Παλιν οη μαρεντσο εφτ πιπαντοκρατωρ:
φιωτ ἁΠενσ̄οσ οροσ Πεννοσ̄τ οροσ Πενσωτηρ
Ιησ̄ Πχ̄ς. Ίεντσο οροσ τεπτωβρ ἠτεκ
μετὰσταθοσ πιαιρωαι. Ἀριφμερῑ Ποσ̄
ἠνιψ̄ρχη ἠτε νεκέβιαικ: ἔταρενκοτ νενιοτ̄
νεω̄ νενσ̄νηοσ̄.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوعَ المسيحُ. نسألُ ونطلبُ من صلاحك يا محبَ
البشر، اذكر ياربُ أنفسَ عبيدك الذين رقدوا، آبائنا
وإخوتنا.

Diaken

يقول الشماس

Ἰωβελ ἔχεν νενιοῦν νεω
νενῶννηοῦ ἔταρενκοτ: ἀνῶτον
ῶωωοῦ θεν φηναεῖ ἡΠχς ιχχεν
πῆνεε: νενιοῦν ἔθοῦαβ
ἡαρχηεπισκοπος κε νενιοῦν
ἡεπισκοπος: νενιοῦν
ἡηησοῦμενος κε νενιοῦν
ἡπρεσβυτερος νεω νενῶννηοῦ
ἡδιακων: νενιοῦν ἡμοναχος:
κε νενιοῦν ἡλαϊκος: νεω ἔρηι
εχεν ἡαναπαυσις τηρς ἡτε
ἡιχριστιανος:
θινα ἡτε Πιχριστος Πεννοῦν
ἡτον ἡνοῦ-ψυχη τηροῦ: θεν
πι-παραδισος ἡτε ποῦνοϋ: ἄνον
δε θων ἡτεϋερ πιναι νεωαν:
ἡτεϋχα νεννοβι παν ἔβολ.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen zijn en heengegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoemens, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen, onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen. Opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de vreugde, en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا، وتتيحوا في
الإيمان بالمسيح منذ
البدء.
آبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآبائنا
الأساقفة، وآبائنا
القمامصة وآبائنا
القسوس وإخوتنا
الشماسة، وآبائنا
الرهبان والعلمانيين،
وعن نياح كلّ المسيحيين،
لكي المسيح إلهنا يُتيح
نفوسهم أجمعين في فردوس
النعيم، ونحن أيضاً يصنع
معنا رحمةً ويغفر لنا
خطايانا.

Gelovigen

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U.

يارب ارحم.

Ἀρικαταζιοιν Πῶς μαὐτον ἠνοῦψυχη τηροῦ:
θεν κενῆ ἠνενοιοῦ εθοῦαβ Ἀβρααμ νευ Ἰσαακ
νευ Ἰακωβ. Ὡανοῦγοῦ θεν οῦμα ἠχῆλον:
ζιχεν φῶωοῦ ἠτε πεῦτον: θεν πιπαραδικοσ
ἠτε ποῦνοῆ.

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten
in de boezem van onze heilige vaders Abraham en
Isaak en Jakob. Verzorg hen in grazige weiden aan
rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.

تفضل ياربُ نِيحِ نفوسَهُم جميعاً في حِضْنِ آبائنا القديسين،
إبراهيمَ وإِسْحَقَ ويعقوبَ. عَلُهُم في موضعِ خِضرةٍ على
ماءِ الرّاحةِ في فردوسِ النعيمِ.

Πῶς ἐταψωτ ἐβολ ἠδῆτῃ: ἠχε πῶκαθ
ἠζητ νευ τλῆπῆ νευ πιγιάζου: ζεν φούωινι
ἠτε νη εὐ ἠτάκ. Εκέτοῖνος ἠτοῖκεσαρζ ζεν
πιέζουτ ἐτακθαψῃ: κατὰ νεκέπασζελιὰ ἠωι
οῖος ἠάτωεθνοῦχ.

De plaats waar verdriet, kommer en zuchten
gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen. Wek
hun lichamen op, op de dag die U voorbestemd
hebt, volgens Uw ware getrouwe beloften.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد في نور
قديسيك. أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك
الحقيقية غير الكاذبة.

Εκέρχαριζεςθε νωοῦ ἠνιάζαθον ἠτε
νεκέπασζελιά: νηέτε ἠπε βαλ ναῦ έρωοῦ:
οῦδε ἠπε μαψχ σοθμοῦ: οῦδε ἠποῦι έρρη
έχεν πζητ ἠρωι. Πηέτακσεβτωτοῦ Φ† ἠνη
εθμει ἠπεκραν έθοῦαβ.

Schenk hun al het goede van Uw beloften, wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen Al wat U, o God, bereid hebt voor diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben..

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتَ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ
أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَيَّ قَلْبٌ بَشَرٍ. مَا أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ لِمَحْبِي
اسْمِكَ الْقُدُوسِ.

Χε ἕμων μορ ὡοπ ἠνεκέβιαικ ἀλλὰ
ογοῦῶτεβ ἐβολ πε. Ισχε δε ογον
ογμετὰμελhc δι ἔρωογ: ιε ογμεταττῆθηη
ζωc ρωμi: ἔατεροφoρiη ἠογcαρζ ογοz ἀγῶωπι
ζεν παικocoωoc.

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar
een doorgang. En indien zij nalatig of onachtzaam
zijn geweest als mens, daar zij in een menselijk
lichaam in deze wereld woonden

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقالٌ. وإن كان لِحِقَّتْهُم
توان، أو تفریطٌ كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا
العالم.

Πῦθου Δε ζωσ ἀγαθος οὔτος ἠμαρτωμοι Φτ
αρικαταζιοιν Πῦθου ἠεκὲβιαικ ἠχριστιἄνος
ἠορθοδοζος ετ ζεν τῦκομενη τηρς: ιςχεν
ἠνωα ἠψαι ἠτε φρη ψα νεψμαἠζωτπ: νεω ιςχεν
ἠπεωζητ ψα φρης: πιοται πιοται κατα πεψραν
νεω τῦοτῖ τῦοτῖ κατα πεψραν: Κυριε μαἠτον
νωου: χω νωου εβολ.

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer,
hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw
dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld
van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat, van
het noorden tot het zuiden, een ieder bij zijn naam
en een ieder bij haar naam genoemd.

فأنت كصالح ومحِبِّ البشرِ، اللهم تفضل يارب عبيدِكَ
المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ الذين في المسكونةِ كُلِّها، من مشارقِ
الشمسِ إلى مغاربِها، ومن الشمالِ إلى الجنوبِ كلِّ واحدٍ بِاسمِهِ
وكلِّ واحدةٍ بِاسمِها، ياربُ نِحهم، واغفر لهم.

Χε ἕμων ἕλι εφοραβ ἕθωλεβ οὔδε καν
οὔεζοοῦ ἵνοῦωτ: πε νεφωνηδ ζιχεν πικαζι.
Πθωοῦ μεν θαυ νη Πσοῦ ἕακβι ἵνοῦψυχη
μαῦτον νωοῦ: οὔοζ μαροῦεῖρεῦπῶα
ἵψμετοῦρο ἵτε νιψηοῦι.

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt
zijn leven maar één dag op aarde. Maar degenen,
o Heer, wier zielen U tot U hebt genomen, laat
hen in vrede rusten, en mogen zij het hemelse
Koninkrijk waardig zijn.

فإنه ليس أحدٍ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً واحداً
على الأرض. فأما هم ياربُّ الذين أخذت نفوسهم،
نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.

ἌΝΘΗ ΔΕ ΤΗΡΕΝ Ἀριχαριζεςθε ΝΑΝ: ἄΠΕΝΧΩΚ
ἠΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ἔφρανακ ἄΠΕΚῶΘΟ. ΟΥΘΟ ΜΟΙ
ἠΩΟΥ ΝΕΜΑΝ ἠΟΥΑΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ
ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ἠΤΑΚ.

En schenk ons allen de christelijke volmaakt-heid die U welgevallig is, en geef hun en ons een deel en een erfdeel met al Uw heiligen.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك
أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة
قديسيك. †††

Gelovigen

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

| Heer ontferm U.

| يارب ارحم.

ΠΕΝΟΨΩΥΤ ἄΜΟΚ ὠ ΠῶΧ: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἠἄΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝἈ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ἄΜΟΝ: ΝΑΙ
ΝἈΝ.

Ten oe-oosht emmok o
pie Egristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Ernevma eth-oe-wab, zje
ak-ie ak sootie emmon,
nai nan.

تین أوأوشت إماموك أو بی
إخرسٹوس نیم بیک یوت إن
أغاتوس نیم بی إنفما إٹوواب
جی آک ای آکسوتی إمامون نای
نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede
Vader, en de Heilige Geest, want U bent
gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over
ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van onze leraar St. Paulus, de
apostel aan de Galáten, zijn zegen zij met ons.
Amen. (Gal. 2: 16-20)

Wetende, dat de mens niet gerechtvaardigd wordt
uit werken der wet, maar door het geloof in
Christus Jezus, zijn ook zelf tot het geloof in
Christus Jezus gekomen, om gerechtvaardigd te
worden uit het geloof in Christus en niet uit werken
der wet. Want uit werken der wet zal geen vlees
gerechtvaardigd worden.

Maar indien wij, trachtende in Christus
gerechtvaardigd te worden, ook zelf zijn gebleken
zondaars te zijn, staat Christus dan in dienst der
zonde? Volstrekt niet. Immers, indien ik hetgeen ik
afgebroken heb, weder opbouw, bewijs ik daardoor,
dat ik zelf een overtreder ben.

Want ik ben door de wet voor de wet gestorven om
voor God te leven. Met Christus ben ik gekruisigd,
en toch leef ik, *dat is*, niet meer mijn ik, maar
Christus leeft in mij. En voor zover ik nu *nog* in het
vlees leef, leef ik door het geloof in de Zoon van
God, die mij heeft liefgehad en Zich voor mij heeft
overgegeven.

De genade van God de Vader zij met u allen.
Amen.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول
إلى أهل غلاطية بركاته على
جميعنا أمين غل 2 : 16-20

إذ نعلم أنّ الإنسان لا يتبرّر
بأعمال النّاموس، بلّ بإيمان
يسوع المسيح، أمّا نحن أيضاً
بيسوع المسيح، لتتبرّر بإيمان
يسوع لا بأعمال النّاموس. لأنّه
بأعمال النّاموس لا يتبرّر جسد
ما.

فإنّ كُنّا ونحن طالِبون أن نتبرّر
في المسيح، نوجد نحن أنفسنا
أيضاً خطاة، أفالمسيح خادم
للخطية؟ حاشا! فإنّي إن كنت
أبني أيضاً هذا الذي قد هدّمته،
فإنّي أظهر نفسي متعدّياً.

لأني متّ بالناموس للناموس
لأحيا لله مع المسيح صليبت،
فأحيا لا أنا، بلّ المسيح يحيا فيّ.
فما أحياه الآن في الجسد، فإنّما
أحياه في الإيمان، إيمان ابن الله،
الذي أحببني وأسلم نفسه لأجلي.

نعمة الله الأب فلتحل على
جميعنا أمين .

TRISAGION en Gebed voor het Heilige Evangelie

الثلاثة التقديسات وأوشية
الإنجيل

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen. (Ps. 142:8)

من مزامير وتراويل معلمنا داود
النبي والملك بركاته علينا آمين .
مز: 142: 7

Voer mij uit de kerker, opdat ik uw naam love; de rechtvaardigen zullen mij omringen, wanneer Gij mij weldoet. **Halleluja.**

أخرج نفسي من الحبس لكي
أعترف لأسمك يارب، ينتظرني
الأبرار حتى تعطيني مجازاة.
(هللويًا).

Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Johannes. Zijn zegen zij met ons. Joh. 14: 1-19

من الإنجيل بحسب ما كتب
معلمنا يوحنا البشير بركاته
على جميعنا آمين .
يو ١٤ : ١-١٩

Uw hart worde niet ontroerd; gij gelooft in God, gelooft ook in Mij.

"لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ. أَنْتُمْ
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ فَأَمِنُوا بِي.

In het huis mijns Vaders zijn vele woningen (anders zou Ik het u gezegd hebben) want Ik ga heen om u plaats te bereiden; en wanneer Ik heengegaan ben en u plaats bereid heb, kom Ik weder en zal u tot Mij nemen, opdat ook gij zijn moogt, waar Ik ben. En waar Ik heenga, daarheen weet gij de weg.

فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلٌ كَثِيرَةٌ، وَالْآنَ
فَأْتِي كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا
أَمْضِي لِأَعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا، وَإِنْ
مَضَيْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا أَتِي
أَيْضًا وَأَأْخُذُكُمْ إِلَيَّ، حَتَّى حَيْثُ
أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ
أَيْضًا، وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ
وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ."

Tomas zeide tot Hem: Here, wij weten niet, waar Gij heengaat; hoe weten wij dan de weg?

قَالَ لَهُ تَوْمَاسُ: "يَا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ
أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَعْرِفُ أَنْ
نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟" قَالَ لَهُ يَسُوعُ:
"أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ.
لَيْسَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ إِلَى الْآبِ إِلَّا
بِي. لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ
أَبِي أَيْضًا. وَمِنَ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ
وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ."

Jezus zeide tot hem: Ik ben de weg en de waarheid en het leven; niemand komt tot de Vader dan door Mij.

Indien gij Mij kendet, zoudt gij ook mijn Vader gekend hebben. Van nu aan kent gij Hem en hebt gij Hem gezien.

Filippus zeide tot Hem: Here, toon ons de Vader en het is ons genoeg.

Jezus zeide tot hem: Ben Ik zolang bij u, Filippus, en kent gij Mij niet? Wie Mij gezien heeft, heeft de Vader gezien; hoe zegt gij dan: Toon ons de Vader? Geloofst gij niet, dat Ik in de Vader ben en de Vader in Mij is? De woorden, die Ik tot u spreek, zeg Ik uit Mijzelf niet; maar de Vader, die in Mij blijft, doet zijn werken.

Geloofst Mij, dat Ik in de Vader ben en de Vader in Mij is: of anders, geloofst om de werken zelf.

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, wie in Mij gelooft, de werken, die Ik doe, zal hij ook doen, en grotere nog dan deze, want Ik ga tot de Vader; en wat gij ook vraagt in mijn naam, Ik zal het doen, opdat de Vader in de Zoon verheerlijkt worde.

Indien gij Mij iets vraagt in mijn naam, Ik zal het doen.

Wanneer gij Mij liefhebt, zult gij mijn geboden bewaren.

En Ik zal de Vader bidden en Hij zal u een andere Trooster geven om tot in eeuwigheid bij u te zijn, de Geest der waarheid, die de wereld niet kan ontvangen, want zij ziet Hem niet en kent Hem niet; maar gij kent Hem, want Hij blijft bij u en zal in u zijn. Ik zal u niet als wezen achterlaten. Ik kom tot u.

Nog een korte tijd en de wereld ziet Mij niet meer, maar gij ziet Mij, want Ik leef en gij zult leven.

قَالَ لَهُ فَيَلْبَسُ: "يَا سَيِّدُ، أَرَنَا
الْأَبَ وَكَفَانَا." قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنَا
مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ مُدَّتُهُ وَلَمْ
تَعْرِفْنِي يَا فَيَلْبَسُ! الَّذِي رَأَيْتَ
فَقَدْ رَأَى الْأَبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ:
أَرَنَا الْأَبَ؟ أَلَسْتُ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا
فِي الْأَبِ وَالْأَبَ فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي
أَكَلِمُكُمْ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ
نَفْسِي، لَكِنَّ الْأَبَ الْحَالَّ فِيَّ هُوَ
يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ. صَدِّقُونِي أَنِّي فِي
الْأَبِ وَالْأَبَ فِيَّ، وَإِلَّا فَصَدِّقُونِي
لِسَبَبِ الْأَعْمَالِ نَفْسِهَا.

أَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ
بِي فَالْأَعْمَالَ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا
يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضًا، وَيَعْمَلُ أَعْظَمَ
مِنْهَا، لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي. وَمَهْمَا
سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَذَلِكَ أَفْعَلُهُ لِيَتِمَّ جَدَّ
الْأَبَ بِالْأَبْنِ. إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا
بِاسْمِي فَأَنِّي أَفْعَلُهُ.

"إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا
وَصَايَايَ، وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ الْأَبِ
فَيُعْطِيكُمْ مُعْزِيًا آخَرَ لِيَمْكُنَّ
مَعَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ، رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي
لَا يَسْتَطِيعُ الْعَالَمُ أَنْ يَقْبَلَهُ، لِأَنَّهُ
لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مَآكِبُ مَعَكُمْ
وَيَكُونُ فِيكُمْ. لَا أَتْرُكُكُمْ يَتَامَى.
إِنِّي آتِي إِلَيْكُمْ. بَعْدَ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي
الْعَالَمُ أَيْضًا، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنَنِي.
إِنِّي أَنَا حَيٌّ فَأَنْتُمْ سَتَحْيَوْنَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

En daarna deze litania

Wij danken U, O Heer God der heerschen, voor alle dingen die U gedaan hebt, want U in Uw genade regelt ons leven. U zijt de Opvoeder, U zijt de Geneesheer. Genees uw dienaar (.....) en zijn huisgenoten van zijn (hun) ziekten, en reinig hem (hun) van alle kwaad, opdat hij (zij) gezond mag (mogen) opstaan, en zelf Uw ontferming loven, en U alle dagen van zijn (hun) leven met Uw volk in Uw kerk eer mag (mogen) bewijzen. Want U komt toe alle glorie met Uw Goede Vader en de levengevende Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

ثم هذه الطلبة

نشكرك أيها الرب اله القوات على كل ما صنعت ، لأنك برحمتك دبرت حياتنا . أنت هو المؤدب ، أنت هو المشفى . اشف يارب عبيدك (فلان) من أمراضهم ، وأنقذهم من كل شر . أقمهم أصحاب ليترفوا برحمتك، ويمجدوك مع شعبك فى كنيستك جميع أيام حياتهم . بالنعمة والرافة ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذى الخ

HET ZESDE GEBED ☩

الصلاة السادسة

De zesde lont wordt ontstoken en de celebrant bidt
ΕΛΕΪΣΟΝ ΗΜΑΣ (Eleicon iemas) en het onze vader
en daarna het gebed voor de reizigers

توقد الفتيلة السادسة ويقول
الكاهن إيليسون إيماس وأبانا
الذى فى السموات ثم أوشية
المسافرين

Πῖπρεβϙτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ὡληλ.

Laat ons bidden.

صل.

Πιδιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Sta op en bid.

للصلاة قفوا.

Πῖπρεβϙτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἰρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

Πῖπρεβϙτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Gebed voor de Offeranden أوشية القرابين

Ϡεντρω ορωζ τεντωβζ ἵτεκετὰζαθος
πιαιρωι. Ἀριφμεγὶ Πωσ ἡνιθησιὰ νιπροςφρα
νιωεπζωοτ ἵτε νηεταγερπροςφεριν: Εογταιο
νευ ογωογ ἡπεκραν εθογαν.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzegging van hen die deze opdragen tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

نسأل ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحبِ البشرِ. اذكر ياربُ صعائدِ
وقرابينَ وشكرِ الذين يُقربونَ. كرامةً ومجداً لإسمِكَ
القدسِ.

Diaken

يقول الشماس

Ἰωβελ ἔχεν νηετι
ἠφρωου: ἠνιθηρια
νιπροφορα: νιαπαρχη
νινεθ νιθηοινοτι
νικεπασια νιχωα ἠωυ:
νικτωιλλιον ἠτε
πιαδηνερωου: εινα ἠτε
Πχς Πεννοϋ† †ωεβιω νωου
δεν Ἰληα ἠτε ἠφε: ἠτεψχα
νεννοβι ναν εβολ.

Laat ons bidden voor
hen die zorgen voor
de offers, de
offergaven, de
eerstelingen, de olie,
de wierook, de
voorhangsels, de
kerk-boeken en de
altaarvaten. Opdat
Christus onze God
hen beloont in het
Hemelse Jeruzalem
en onze zonden
vergeeft.

اطلبوا
المهتمين
والقرايين
والزيت
والستور
والقراءة
المذبح. لكي
المسيح
إلهنا يكافئهم في
أورشليم
ويغفر لنا
خطايانا.

Gelovigen

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U.

يارب ارحم.

Ὡποῦ ἔροκ ἔχεν πεκῶρσιαθηριον εἶθ
ἠέλλοσιων ἠτε ἵφε: εἶοῦθῶι ἠῶθῶινοῦχι:
ἔδοῦν ἔτεκμετνω† ετῶεν νιφῆοῦι:
ἔβολῶιτεν ἵπρωῶι ἠτε νεκῶσττελοσ νεῶ νεκ-
αρχῆσττελοσ εἶθ.

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels
altaar, als de geur van wierook, die tot Uw
Grootheid komt in de hemel door de dienst van
Uw heilige engelen en aartsengelen.

اقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة
بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة
خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

Ὡφρητ̄ ἔτακωπ̄ ἔροκ̄ ἡνιδωρον̄ ἡτε̄ πιθωνι
Ἄβελ: νεω̄ τ̄θ̄σ̄ιὰ ἡτε̄ πενωτ̄ Ἀβρααμ: νεω̄
τ̄τεβῑ σ̄νοσ̄τ̄ ἡτε̄ τ̄χηρα.

En zoals U de offergaven hebt aanvaard van de
rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader
Abraham, en de twee penningen van de weduwe;

وكما قبلتَ إليكَ قرابينَ هابيلَ الصديقِ، وذبيحةَ أبينا
إبراهيمَ وفلسي الأرملة.

Παιρητ̄ ον νικεερχαριστηριον ἵτε νεκέβιαικ
ωποοῡ ε̄ροκ: να πιζοῡο̄ νεω να πικοῡχι:
νηετρηπ̄ νεω νηεθοῡωνη̄ ε̄βολ. Πηεθοῡωω
ε̄ῑνι νακ̄ ε̄δοῡνη̄ οῡοῡ ω̄ωον̄ ἵτωοῡ: νεω
νηετᾱγ̄ῑνι νακ̄ ε̄δοῡνη̄ δ̄εν̄ παιε̄ζοῡοῡ ἵτε φοῡοῡ
ἵνηαιδωρον̄ νᾱι.

aanvaard zo ook de votiefgaven van Uw dienaren,
zij die veel hebben en zij die weinig hebben,
openlijk of in het verborgene. Ook zij die U
willen geven maar niets hebben en zij die U
vandaag deze offergaven hebben opgedragen.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبالها إليك، أصحاب الكثير
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات. والذين يريدون أن
يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه
القرابين.

Ἦοι νωοῦ ἠνιαττακο ἠἲωεβιῶ ἠνηεθνατακο:
να νιφνοῦ ἠἲωεβιῶ ἠνα ἡκασι: νιωαενεε
ἠἲωεβιῶ ἠνιπροσοῦχοῦ. Ποῦνοῦ νοῦταωιον
μαροῦ εἴβολθεν ἀσταθον νιβεν. Ἰατακτο
εἴρωοῦ Πωσ ἠἲχοω ἠτε νεκασσελοσ: νεω
νεκαρχηασσελοσ εἴθῦ.

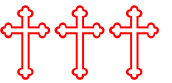
Geef hun het onvergankelijke in plaats van het
vergankelijke, het hemelse in plaats van het
aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.
Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles
wat goed is. Omring hen, o Heer, met de kracht
van Uw heilige engelen en aartsengelen.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماوياتِ عوضَ
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ. بيوتهم ومخازنهم
إملأها من كلِّ الخيراتِ. أحطهم ياربُ بقوةِ ملائكتِكَ
ورؤساءِ ملائكتِكَ الأطهارِ.

Ὡφρητ̄ ἑταυερφμερῑ ὑπεκραν̄ ε̄θ̄ ριχεν
πικαρι: ἀριπορμερῑ ρωορ̄ Πο̄ς ρεν
τεκμετορρο: ορορ̄ ρεν παικε̄ων φαι ὑπερχαρ̄
Ἰςωκ.

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.

وكما ذكرُوا إِسْمَكَ الْقُدُوسِ عَلَى الْأَرْضِ، أَذْكَرْهُمْ هُمْ أَيْضاً
يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ عِنْدَكَ.



Gelovigen

يقول الشعب

Κυρῑε ἑλε̄ησον.

| Heer ontferm U.

| يا ربُّ ارحم.

ΠΕΝΟΨΩΨΤ ἄΜΟΚ ὠ ΠῪς: ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ἄΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
 ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ἄΜΟΝ: ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o
 pie Egristos, nem pek joot
 en aghathos, nem pie
 Epnevma eth-oe-wab, zje
 ak-ie ak sootie emmon,
 nai nan.

تين أوأوشت إموك أو بي
 إخرستوس نيم بيك يوت إن
 أغاثوس نيم بي إنفما إثواب
 جى أك إى أكسوتى إمامون ناى
 نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede
 Vader, en de Heilige Geest, want U bent
 gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over
 ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van onze leraar St. Paulus, de
 apostel aan de Colossenzen, zijn zegen zij met ons.
 Amen. (Col. 3: 12-17)

Doet dan aan, als door God uitverkoren heiligen en
 geliefden, innerlijke ontferming, goedheid,
 nederigheid, zachtmoedigheid en geduld. Verdraagt
 elkander en vergeeft elkander, indien de een tegen
 de ander een grief heeft; gelijk ook de Here u
 vergeven heeft, doet ook gij evenzo. En doet bij dit
 alles de liefde aan, als de band der volmaaktheid.
 En de vrede van Christus, tot welke gij immers in
 een lichaam geroepen zijt, regere in uw harten; en
 weest dankbaar.

Het woord van Christus wone rijkelijk in u, zodat
 gij in alle wijsheid elkander leert en terechtwijst en
 met psalmen, lofzangen en geestelijke liederen
 zingende, Gode dank brengt in uw harten. En al wat
 gij doet met woord of werk, doet het alles in de
 naam des Heren Jezus, God, de Vader, dankende
 door Hem!

De genade en de vrede van de Heer zij met ons.
 Amen.

De genade van God de Vader zij met u allen.
 Amen.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول
 إلى أهل كولوسى بركاته على
 جميعنا أمين كو ٣ : ١٢-١٧

قَالِبِسُوا كَمُخْتَارِي اللَّهِ الْقَدِيسِينَ
 الْمَحْبُوبِينَ أَحْسَاءَ رَأْفَاتٍ، وَلُطْفًا،
 وَتَوَاضَعًا، وَوَدَاعَةً، وَطُورًا
 أَنَاةً، مُخْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا،
 وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا إِنْ كَانَ
 لِأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ شَكْوَى. كَمَا غَفَرَ لَكُمْ
 الْمَسِيحُ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا.
 وَعَلَى جَمِيعِ هَذِهِ الْبَسُوا الْمَحَبَّةَ الَّتِي
 هِيَ رِبَاطُ الْكَمَالِ.

وَتَلِيمُكَ فِي قُلُوبِكُمْ سَلَامُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ
 دُعَيْتُمْ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ، وَكُونُوا
 شَاكِرِينَ. لِتَسْكُنَ فِيكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ
 بِنِعْمَتِهِ، وَأَنْتُمْ بِكُلِّ حِكْمَةٍ مُعَلِّمُونَ
 وَمُنذِرُونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، بِمَزَامِيرَ
 وَنَسَائِيحَ وَأَغَانِي رُوحِيَّةٍ، بِنِعْمَةٍ،
 مُتَرَنِّمِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

وَكُلُّ مَا عَمَلْتُمْ بِقَوْلٍ أَوْ فِعْلٍ، فَاعْمَلُوا
 الْكُلَّ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ، شَاكِرِينَ اللَّهَ
 وَالْأَبَ بِهِ نِعْمَةً اللَّهُ الْآبَ تَحَلُّ عَلَى
 جَمِيعِنَا آمِينَ.

نعمة الله الأب فلتحل على
 جميعنا أمين.

TRISAGION en Gebed voor het Heilige Evangelie

الثلاثة التقديسات وأوشية
الإنجيل

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen. (Ps. 4:1)

من مزامير وتراويل معلمنا داود
النبي والملك بركاته علينا أمين .
مز : ٤ : ١

Als ik roep, antwoord mij, o God mijner gerechtigheid, die mij ruimte maakt in benauwdheid; wees mij genadig en hoor mijn gebed. **Halleluja.**

عِنْدَ دُعَائِي اسْتَجِبْ لِي يَا إِلَهَ
بِرِّي. فِي الضِّيقِ رَحِّبْتَ لِي.
تَرَءَا ف عَلَيَّ وَاسْمَعْ صَلَاتِي .
(هللوياء).

Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Lucas . Zijn zegen zij met ons. (Luc. 7:36-50)

من الإنجيل بحسب ما كتب
معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا أمين لو ٧ : ٣٦ - ٥٠

Een der Farizeeen nodigde Hem om bij hem te komen eten; en Hij kwam in het huis van de Farizeeer en ging aanliggen.

وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ أَنْ
يَأْكُلَ مَعَهُ، فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِّيسِيِّ
وَاتَّكَأَ.

En zie een vrouw, die in de stad als zondares bekend stond, bemerkte, dat Hij aan tafel was in het huis van de Farizeeer. En zij bracht een albasten kruik met mirre, en zij ging wenende achter Hem staan, bij zijn voeten, en begon met haar tranen zijn voeten nat te maken en droogde ze af met haar hoofdhaar, en kuste zijn voeten en zalfde ze met de mirre.

وَإِذَا امْرَأَةً فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ
خَاطِنَةً، إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَّكئٌ فِي
بَيْتِ الْفَرِّيسِيِّ، جَاءَتْ بِقَارُورَةٍ
طِيبٍ وَوَقَفَتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ
وَرَائِهِ بَاكِئَةً، وَابْتَدَأَتْ تَبُّلُ قَدَمَيْهِ
بِالدَّمُوعِ، وَكَانَتْ تَمْسَحُهُمَا
بِشَعْرِ رَأْسِهَا، وَتُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ
وَتَذْهَبُهُمَا بِالطِّيبِ. فَلَمَّا رَأَى
الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ، تَكَلَّمَ
فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: "لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا،
لَعَلِمَ مَنْ هَذِهِ الْامْرَأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ
وَمَا هِيَ! إِنَّهَا خَاطِنَةٌ".

Toen de Farizeeer, die Hem genodigd had, dat zag, zeide hij bij zichzelf: Indien deze de profeet was, zou Hij wel weten, wie en wat deze vrouw is, die Hem aanraakt: dat zij een zondares is.

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ
لَهُ: "يَاسِمْعَانُ، عِنْدِي شَيْءٌ أَقُولُهُ
لَكَ". فَقَالَ: "قُلْ، يَا مَعْ لِمَ".

En Jezus antwoordde en zeide tot hem: Simon, Ik heb u iets te zeggen. Hij zeide: Meester, zeg het.

Een schuldeiser had twee schuldenaars. De een was hem vijfhonderd schellingen schuldig, de ander vijftig. Toen zij niet konden betalen, schonk hij het hun beiden. Wie van hen zal hem dan het meest liefhebben?

Simon antwoordde en zeide: Ik onderstel, hij, aan wie hij het meeste geschonken heeft. Hij zeide tot hem: Gij hebt juist geoordeeld. En Zich naar de vrouw wendende, zeide Hij tot Simon: Ziet gij deze vrouw? Ik ben in uw huis gekomen; water voor mijn voeten hebt gij Mij niet gegeven, maar zij heeft met tranen mijn voeten nat gemaakt en ze met haar haren afgedroogd. Een kus hebt gij Mij niet gegeven, maar zij heeft, van dat Ik binnengekomen ben, niet opgehouden mijn voeten te kussen. Met olie hebt gij mijn hoofd niet gezalfd, maar zij heeft met mirre mijn voeten gezalfd. Daarom zeg Ik u: Haar zonden zijn haar vergeven, al waren zij vele, want zij betoonde veel liefde; maar wie weinig vergeven wordt, die betoont weinig liefde.

En Hij zeide tot haar: Uw zonden zijn u vergeven. En die met Hem aan tafel waren, begonnen bij zichzelf te zeggen: Wie is deze, dat Hij zelfs de zonden vergeeft? En Hij zeide tot de vrouw: Uw geloof heeft u behouden, ga heen in vrede!

"كَانَ لِمُدَايِنٍ مَدْيُونَانِ. عَلَى الْوَاحِدِ خَمْسُمِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرَ خَمْسُونَ. وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوفِيَانِ سَامَحَهُمَا جَمِيعًا. فَقُلُّ: أَيُّهُمَا يَكُونُ أَكْثَرَ حُبًّا لَهُ؟

"فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ: "أَظُنُّ الَّذِي سَامَحَهُ بِالْأَكْثَرِ". فَقَالَ لَهُ: "بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ". ثُمَّ انْقَسَتْ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ: "أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ، وَمَاءً لِأَجْلِ رِجْلِي لَمْ تُعْطِ.

وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ غَسَلَتْ رِجْلِي بِالذُّمُوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا. قَبْلَةً لَمْ تُقْبَلْنِي، وَأَمَّا هِيَ فَمُنْذُ دَخَلْتُ لَمْ تَكْفَ عَنْ تَقْبِيلِ رِجْلِي. بَرِيئِ لَمْ تَدْهُنْ رَأْسِي، وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ دَهَنَتْ بِالطِّيبِ رِجْلِي. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ غُفِرَتْ خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةُ، لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا. وَالَّذِي يُغْفَرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا".

ثُمَّ قَالَ لَهَا: "مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ". فَابْتَدَأَ الْمُتَكَبِّرُونَ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ: "مَنْ هَذَا الَّذِي يَغْفِرُ خَطَايَا أَيُّضًا؟" فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: "إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ، اذْهَبِي بِسَلَامٍ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

En daarna deze litania

O God van zielen en lichamen, Heer der heerscharen, God van alle troost, Koning van alle koningen, die allen die Uw hulp inroepen verhoort. Wij Uw dienaren bidden en smeken U Uw dienaar (.....) en zijn huisgenoten te gedenken in Uw grote ontferming; bezoek hem (hen) met Uw verlossing: neem zijn (hun) ziekbed van hem (hen) weg. Schenk hem (hen) aan Uw kerk, rein van lichaam, ziel en geest: Hef hem (hen) op opdat hij (zij) U mag (mogen) verheerlijken door de mensenliefde van Uw Eniggeboren Zoon, Die gezegend zijn met Hem en de Heilige levengevende Geest die één in wezen is met U, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

ثم هذه الطلبة

يا اله الأرواح والاجساد ورب القوات ، اله كل عزاء ، ملك جميع الملوك ، سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك . نحن عبيدك نسأل ونتضرع اليك ، لكى تذكر عبيدك (فلان) برحمتك الكثيرة ، تعهدهم بخلاصك . وانزع عنهم كل مرض . أقمهم من رقاد أسقامهم . انعم بهم على كنيستك معافي النفس والجسد والروح . انهضهم لينطقوا بالمجد بمحبة البشر لابنك الوحيد ، هذا الذى تباركت معه ومع الروح القدس المحى المساوى معك آن وكل أو ان والى دهر الدهور آمين .

HET ZEVENDE GEBED ٥

الصلاة السابعة

De zevende lont wordt ontstoken en de celebrant bidt **ΕΛΕΪΣΟΝ ΗΜΑΣ** (Eleicon iemac) en het onze vader en daarna het gebed voor de reizigers

توقد الفتيلة السابعة ويقول الكاهن إيسون إيماس وأبانا الذى فى السموات ثم أوشية المسافرين

Πῖπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἐληλ.

Laat ons bidden.

صل.

Πιδιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Sta op en bid.

للصلاة قفوا.

Πῖπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἰρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

Πῖπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Gebed voor de

أوشية

Παλιν οη μαρεντζο εϕϿ πιπαντοκρατωρ :
ϕιωτ ἁΠενος ορορ ΠεννορϿ ορορ Πενσωρ Ιης
Πχς . Ͽεντζο ορορ τετωβρ ἁτεκμετασταθος
πιαιρωι . Αριϕμερι Πος ἁνικατηχορμε-
νος ἁτε πεκλαος ηαι ηωορ . ματαχρωορ Ͽεν
πιναρϿ εδουη εροκ.

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias. Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer Uw gelovig volk, ontferm U over hen en bevestig hen in Uw rechtgeloof.

وأیضا فلنسأل الله الضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح ، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب
موعظى شعبك ، ارحمهم وثبتهم فى الأيمان المستقيم بك .

Diaken

يقول الشماس

Ἰωβζ
ΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ
ΠΕΚΛΑΟΣ : ΖΙΝΑ ἸΤΕ Π̄Χ̄ς
Πεννοϋ† ḱμοϋ ἔρωϋ : ἸτεϿ
ταχρωϋ θεν πιναϿ†
ετσοϋτων ψα πιϋϿι Ἰδαἔ :
ἸτεϿχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Bidt voor de gelovigen onder ons, dat God zich over hen ontfermt en hen in het rechtgeloof, tot hun laatste ademtocht, bevestigt en onze zonden vergeeft.

أطلبوا عن موعوظي شعبنا ،
ليرحمهم الله ويثبتهم على
الأيمان الأرثوذكسي الى
النفس الأخير ، ويغفر لنا
خطايانا .

Gelovigen

يقول الشعب

Κϋριἔ ἔλεησον.

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

ΩΩΠ ΝΙΒΕΝ ἄμετῶαμε ἰλῶλον ριτοῦ ἔβολθεν ποῦρητ : πεκνομοσ
τεκροτ̄ νεκεντολη νεκμεθμη νεκοῦαζαζμη εῶν ματαχρωον ἠῆρη
θεν ποῦρητ : μησ νεωον εθροῦσονεν ἡταχρο ἠνισαχι ἔτατερκατιχιν
ἄμωον ἠῆητοῦ. Ἡεν πιανοῦ λε εῦθῆω μαροτερπέεῖπῶα ἄπιχωκεμ ἠτε
πιοῦαζεμωσι ἔπῶω ἔβολ ἠτε νοῦνοβι . Εκἔσoβτ̄ ἄμωον ἠοτερφει ἠτε
πεκπῆα εῶν .

Roei alle overblijfselen van afgoderij uit hun harten.
Uw wet, Uw vrezē, Uw geboden, Uw waarheden en
Uw heilige voorschriften, vestig het stevig in hun
harten. Gun hen de bevestiging van de instructies die
hen gepredikt worden, te kunnen begrijpen. Laat hen,
te zijner tijd, waardig zijn voor de wassing van de
wedergeboorte voor de kwijschelding van hun
zonden . Omdat U hen voorbereid een heiligdom
voor Uw Heilige Geest te zijn

كل بقية عباده الاوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ، خوفك ، ووصاياك
وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم . إعطهم أن يعرفوا ثبات
الكلام الذى وعظوا به . وفى الزمن المحدود فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم . أعدهم هيكلًا لروحك القدوس .

Gelovigen

يقول الشعب

Κῆριε ἔλεῆσον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ ارحم.

ΠΕΝΟΨΩΨΤ ἄΜΟΚ ὠ ΠῪς: ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ἄΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
 ΕΘΨ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ἄΜΟΝ: ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o
 pie Egristos, nem pek joot
 en aghathos, nem pie
 Epnevma eth-oe-wab, zje
 ak-ie ak sootie emmon,
 nai nan.

تين أوأوشت إموك أو بي
 إخرستوس نيم بيك يوت إن
 أغاثوس نيم بي إنفما إثواب
 جى أك إى أكسوتى إمامون ناى
 نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede
 Vader, en de Heilige Geest, want U bent
 gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over
 ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van onze leraar St. Paulus, de
 apostel aan de Efeziërs, zijn zegen zij met ons.
 Amen. (Ef. 6: 10-18)

Voorts, weest krachtig in de Here en in de sterkte zijner
 macht.

Doet de wapenrusting Gods aan, om te kunnen
 standhouden tegen de verleidingen des duivels; want wij
 hebben niet te worstelen tegen bloed en vlees, maar tegen
 de overheden, tegen de machten, tegen de
 wereldbeheersers dezer duisternis, tegen de boze geesten
 in de hemelse gewesten.

Neemt daarom de wapenrusting Gods, om weerstand te
 kunnen bieden in de boze dag en om, uw taak geheel
 vervuld hebbende, stand te houden.

Stelt u dan op, uw lendenen omgord met de waarheid,
 bekleed met het pantser der gerechtigheid, de voeten
 geschoeid met de bereidvaardigheid van het evangelie des
 vredes; neemt bij dit alles het schild des geloofs ter hand,
 waarmee gij al de brandende pijlen van de boze zult
 kunnen doven; en neemt de helm des heils aan en het
 zwaard des Geestes, dat is het woord van God.

En bidt daarbij met aanhoudend bidden en smeken bij
 elke gelegenheid in de Geest.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول
 إلى أهل أفسس بركاته على
 جميعنا أمين أف ٦ : ١٠-١٨

أَخْبِرًا يَا إِخْوَتِي تَقَوُّوا فِي الرَّبِّ وَفِي
 شِدَّةِ قُوَّتِهِ. الْبَسُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ
 لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَنْبُتُوا ضِدَّ مَكَايِدِ
 إِبْلِيسَ. فَإِنَّ مُصَارَعَتَنَا لَيْسَتْ مَعَ دَمٍ
 وَلَحْمٍ، بَلْ مَعَ الرُّؤْسَاءِ، مَعَ
 السَّلَاطِينِ، مَعَ وُلَاةِ الْعَالَمِ عَلَى ظُلْمَةٍ
 هَذَا الدَّهْرِ، مَعَ أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ
 فِي السَّمَاوِيَّاتِ.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ احْمِلُوا سِلَاحَ اللَّهِ
 الْكَامِلَ لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تُقَاوِمُوا فِي
 الْيَوْمِ الشَّرِيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تُنَمِّمُوا كُلَّ
 شَيْءٍ أَنْ تَنْبُتُوا. فَانْبُتُوا مُنْمَطِقِينَ
 أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ، وَلَا بَسِيْنَ دِرْعَ
 الْبِرِّ، وَحَازِينَ أَرْجُلَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِجْبِلِ
 السَّلَامِ. حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ تُرْسَ
 الْإِيمَانِ، الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا
 جَمِيعَ سِهَامِ الشَّرِيرِ الْمُتَهَبَةِ. وَخُذُوا
 خُوْدَةَ الْخَلَاصِ، وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي
 هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ مُصَلِّينَ بِكُلِّ صَلَاةٍ
 وَطَلِبَةِ كُلِّ وَقْتٍ فِي الرُّوحِ.

De genade van God de Vader zij met u allen.
 Amen.

نعمة الله الأب فلتحل على
 جميعنا أمين .

TRISAGION en Gebed voor het Heilige Evangelie

الثلاثة التقديسات وأوشية
الإنجيل

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen. (Ps. 25: 18,20)

من مزامير وتراويل معلمنا داود
النبي والملك بركاته علينا آمين .
مز : ٢٥ : ٢٠ : ١٨,

Zie op mijn ellende en mijn moeite, en vergeef al mijn zonden.

انظرْ إِلَى ذَلِي وَتَعَبِي، وَاعْفِرْ
جَمِيعَ خَطَايَايَ. احْفَظْ نَفْسِي
وَأَقْذِنِي.
لَا أَخْزِي لِأَيِّ عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
(هللوياء).

Bewaar toch mijn ziel en red mij; laat mij niet beschaamd worden, want bij U schuil ik.

Halleluja.

Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Lucas . Zijn zegen zij met ons. (Mat. 6:14-18)

من الإنجيل بحسب ما كتب
معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا آمين . مت ٦ : ١٤-١٨

Want indien gij de mensen hun overtredingen vergeeft, zal uw hemelse Vader ook u vergeven; maar indien gij de mensen niet vergeeft, zal ook uw Vader uw overtredingen niet vergeven.

فَإِنَّهُ إِنْ عَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ،
يَعْفِرُ لَكُمْ أَيْضًا آبُوكُمْ
السَّمَاوِيِّ. وَإِنْ لَمْ تَعْفِرُوا لِلنَّاسِ
زَلَاتِهِمْ، لَا يَعْفِرُ لَكُمْ أَيْضًا
زَلَاتِكُمْ. "وَمَتَى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا
عَابِسِينَ كَالْمَرَائِينِ، فَإِنَّهُمْ
يُغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِكَيْ يَظْهَرُوا
لِلنَّاسِ صَائِمِينَ.

En wanneer gij vast, toont dan niet, zoals de huichelaars, een somber gelaat; want zij maken hun aangezicht ontoonbaar, om zich aan de mensen te vertonen, wanneer zij vasten. Voorwaar, Ik zeg u, zij hebben hun loon reeds.

أَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفُوا
أَجْرَهُمْ. وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ
فَادْهِنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ
وَجْهَكَ، لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ
صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي
الْخَفَاءِ. فَابُوكَ الَّذِي يَرَى فِي
الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

Maar gij, zelf uw hoofd, als gij vast, en was uw gelaat, om u niet bij uw vasten aan de mensen te vertonen, maar aan uw Vader, die in het verborgene is; en uw Vader, die in het verborgene ziet, zal het u vergelden.

والمجد لله دائما .

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

En daarna deze litania

Laat ons wederom bidden, O Heer God der heerscharen, de Barmhartige, de Almachtige, zie goedgunstig neer op Uw dienaar (...) en zijn huisgenoten en richt hem (hen) op uit zijn (hun) bed van ziekte en lijden, zoals U de schoonmoeder van Simon terstond ophief uit haar zware koorts. Schenk hem (hen) aan Uw kerk; opdat hij Uw Heilige Naam mag verheerlijken, Vader, Zoon en Heilige Geest; nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen

ثم هذه الطلبة

وأيضاً نسالك أيها الرب اله القوات . المتحنن القادر على كل شئ ، لكي تطلع على عبيدك (فلان) . وتقيمهم من أسرة امراضهم وفراشهم ، كما أقمت حماه سمعان من حمتها الصعبه . أنعم بهم على كنيستك ، لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين ،

En een ander litania

O Heer, Barmhartige en Menigvuldig in barmhartigheid, die niet de dood van de zondaar verlangt, maar juist dat hij zich bekeert en leeft. U die niet de hand van mij, zondaar, op het hoofd legt van hem (hen) die tot U komt om vergeving van zijn (hun) zonden af te smeken door ons Uw priesters; maar door de machtige hand van het Evangelie smeken wij U, O Menslievend, O Lankmoedige Heer; die het berouw van David aanvaardde door Uw profeet Natan; O Verlosser die het berouw van Manasse aanvaardde; aanvaard het berouw van uw dienaar (.....) en zijn huisgenoten, O Menslievende Heer, door de voorspraak van Uw priesters. U heeft Uw vergeving tot zeventig maal zevenmaal bevolen, en de mate van Uw barmhartigheid naar de mate van Uw macht, U komt alle eer toe, Vader, Zoon en Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

و أيضاً طلبه أخرى

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات ، الذى لايشاء موت الخاطئ حتى يرجع اليك ويتوب ويحيا . الذى ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاه على رؤوسهم ، متوسلين اليك عن غفران خطاياهم ، لكن باليد العزيزة الى لهذا الانجيل . نطلب اليك يا محب البشر ، أيها الرب المتأنى ، يا من قبل اليه توبة داود على يد نبيك ناثان . أيها المخلص الذى قبل اليه توبة منسى، أقبل اليك توبة عبيدك (فلان) كعظيم محبتك للبشر ، وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة فى سبعين وكمقدار رحمتك ومقدار عظمتك يليق بك المجد ، أيها الأب والأبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

En een ander litania

و أيضاً طلبية أخرى

God, goede Vader, de Geneesheer van onze lichamen en onze zielen die uw eniggeboren Zoon Jezus Messias gezonden heeft om alle ziekten te genezen, en ons te redden van de dood. Genees uw dienaar (....) en zijn huisgenoten van de ziekten van zijn (hun) lichaam en geef hem (hen) een rechtschapen leven, opdat hij (zij) U mag (mogen) verheerlijken Uw heerlijkheid en dank zeggen voor Uw goedgunstigheid; zodat Uw wil worden vervuld door de genade van Uw Messias, en de voorspraak van de Moeder Gods, en de gebeden van Uw heiligen, want U zijt de bron van genezing.

Tot U zenden wij de glorie, en de eer met Uw Heilige Vader en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الامراض وينقذ من الموت . أشف عبيدك (فلان) من أمراضهم الجسدية . وأمنحهم حياة مستقيمة ، ليمجدو عظمتك ويشكرو أحسانك وتكمل مشيئتك من أجل مسيحك . بشفاة والدة الالة وطلبات قدسيك ، لأنك أنت ينبوع الشفاء . ونرسل لك إلى فوق المجد والأكرام مع ابنك الوحيد والروح القدس الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين .

ثم القطع الأتية

O heiligen aan wie de bron der genezing zonder geld toebehoort, geeft genezing aan allen die bidden: want de Heer Zelf heeft u en de apostelen gezegd: Ziet, Ik ben met u tot aan de voleinding der wereld.

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة ، أمنحو الشفاء لكل الطالبين، لأن الرب قال لكم مع الرسل : هوذا أنا معكم إلى كمال الدهور

Δοξα Πατρι κε Υιω κε α̅σιω
Πνευματι.

Glorie aan de Vader
en de Zoon en de
Heilige Geest.

المجد للأب والإبن والروح
القدس

Ziet, Ik heb u macht gegeven over de onreine geesten, om hen uit te werpen; en om alle ziekten en alle kwalen te genezen. Vrijelijk hebt u ontvangen, vrijelijk zult u geven.

ها أنا أعطيك سلطانا على الارواح النجسة لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم .
مجانا أخذتم مجانا أعطوا

Κε νυν κε α̅ κε ις το̅ς
ε̅ωνας τον ε̅ωνων α̅ωην.

Nu en altijd en tot in
de eeuwen der
eeuwen, Amen.

الآن وكل آوان وإلى دهر
الدهور أمين

O heilige Maagd de Moeder Gods, gij onbevleete ,wees onze voorspraak voor onz verlossing.

أيتها القديسه العذراء والدة الاله
بغير زرع ، أشفعى من أجل
خلاص نفوسنا .

Daarna word gebeden met de Lofprijzing van de Engelen, het gebed van de Heer, de geloofsbelijdenis, kiejje eleison 41 keer, dan gaat De celebrant verder met de drie absoluties en de zegening

ثم تقال تسبحة الملائكة ، وأبانا
الذى، وقانون الإيمان ، وكيري
إليسون 41 مرة ثم يقول الكاهن
التحاليل الثلاثة وتختم الصلاة

Lofprijzing van de Engelen. gloria

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader,

Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten is aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden.

In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة. نسبحك. نباركك.
نخدمك.

نسجد لك. نعترف لك. ننطق
بمجدك. نشكرك من أجل عظم
مجدك، أيها الرب المالك على
السموات، الله الأب ضابط الكل،
والرب الابن الواحد الوحيد

يسوع المسيح، والروح القدس.
أيها الرب الإله، حمل الله، ابن
الأب، رافع خطية العالم،
ارحمنا. يا حامل خطية العالم،
اقبل طلباتنا إليك. أيها الجالس
عن يمين أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك القدوس. أنت وحدك
العالي يا ربى يسوع المسيح
والروح القدس. مجدا لله الأب
أمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد
الأبد. أمين.

منذ الليل روجي تبكر إليك يا
إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلو في
طرقك، لأنك صرت لي معينا.

باكرا يارب تسمع صوتي،
بالغدأة أقف أمامك وتراني.

Geloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΑΜΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-oon
ethneejoe, amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أو ني إسنيو أمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحدٍ، اللهُ الأبُّ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ اللهِ الوحيدِ، المولودُ من الأبِّ قَبْلَ كلِّ الدُّهورِ، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهِ حقٍّ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للأبِّ في الجوهرِ، الذي بهِ كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ، وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنسَ، وُصِّبَ عنا على عهدِ بيلاطسَ البنطي.

وتألّمَ وقبِرَ وقامَ من الأمواتِ في اليومِ الثالثِ كما في الكُتبِ،

وصعدَ إلى السَّمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليُدينَ الأحياءَ والأمواتِ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءٌ.

نعمُ نؤمنُ بالروحِ القُدسِ، الربِّ المحيِّ المُنبثِّقِ من الأبِّ.

نسجدُ له ونمجِّدهُ معَ الأبِّ والابنِ، الناطقُ في الأنبياءِ.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا.

وننتظرُ قيامَةَ الأمواتِ وحياءَ الدهرِ الآتيِ
أَمِين.

SANCTUS

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen,
hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, God der machten, wees met ons,
want wij hebben geen andere bijstand in onze nood
en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God,
onze ongerechtigheden:

die wij vrijwillig hebben begaan en die wij
onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust
hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige
Naam, die over ons uitgeroepen is.

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar
onze zonden.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّابِأَوْتِ. السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.
ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ.
أَيُّهَا الثَّلَاوْتُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا.
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا،
لَأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

حَلِّ وَاغْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ
سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَا بِإِرَادَتِنَا
وَالَّتِي صَنَعْنَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا،
الَّتِي فَعَلْنَا بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي
فَعَلْنَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ
وَالظَّاهِرَةِ، يَا رَبُّ اغْفِرْهَا لَنَا مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ
عَلَيْنَا.

كَرْحَمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَا كَخَطَايَانَا.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῦ
μαρεϋτοῦβο ἵχε πεκ-ραν:
μαρεσι ἵχε τεκμετ-οῦρο:
πετεζνακ μαρεϋ-ῶωπι ἠφρητ
ζεν τφε νεω ζιχεν πικαζι:

Zjee penjoot etgennie fi-
owie maref tovo enzjee
pekraan : maris ie enzjee
tek met oero : pee te-h-
naak maref sjoopi em ef
riti gen etfe neem
hizjeen pikahi :

جى بنیوت إتحین نی فیؤوی
ماریف توفو إنجیه بیکران
ماریسئی إنجیه تیک میت أوورو
بیت إهناک ماریف شوبی
ایم أفریتی خین إتفیه
نیم هیجین بی کاهی

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw
Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk
kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in
de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض.

πενωικ ἵτε ραϋτ ῶηιϋ ναν
ἠφοοῦ. Οῦοζ χα νηετερων ναν
ἐβολ: ἠφρητ ζων ἵτενχω
ἐβολ ἵνηετε οῦον ἵταν ἐρωῦ:

Pen oi-k ente rasty mief
naan emfo-oe : owooh
ka nie et eron naan evol:
em efrity hoon entenkoo
evol ennie etee oeon
entaan ero-oe:

بين أويك إنتيه راستى
ميف نان ایم فو أوو
أوه كانى إت إيرون نان ایفول
إم أفريتی هون إنتین کو ایفول .
إن نی إيتيه أوو أون انتان ایرو
أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en
vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين
إلينا.

οῦοζ ἠπερεντεν ἐζοῦν
ἐπιρασμοσ: ἀλλα ναζ-μεν
ἐβολζα πιπετζωῦ. ζεν Πχσ
Ιησ πενσϋ : Χε θωκ τε
τμετοῦρο νεω τχου νεω
πιῶῦ ῶα ἐνεζ: αμην.

owooh emperenten
egoen epirasmos: alla
nah-men evolha pipet
ho-oe. gen Pi-gristoos
iesoes pen sjois : zjee
thook te timet- oero nem
ty khom nem pi oo-oe
sja eneh: amyn.

أوه ایم بیرین تین ایخوون ابی
رازموس
الاناهمین ایفول هابی بیت هو
أوو
خین بی اخرستوس ایسوس بین
اتشویس
جى ثوک تیه تی میت أوورو
نیم تی جوم. نیم بی أووو شا
اینيه .. آمین

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos
ons van het kwade, Door Jezus Christus,
onze Heer,: Want van U is het koninkrijk
en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشرير
"بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد. آمين

Ἰας κεφαλὰς ἑμῶν τῷ κυρίῳ
κλινάτε.

Buigt uw hoofd voor de
Heer.

إنصتوا رؤوسكم للرب.

Ἐνώπιον σου κυριέ.

Voor U, O Heer.

أمامك يارب.

Προσχωμεν θεοῦ μετὰ φόβου.

Laat ons aandachtig zijn in
Gods vreze.

إنصتوا بخوف الله.

Πιπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἥρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τῷ πνεύματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

Celebrant

يقول الكاهن

Het Absolutiegebed tot de Zoon

التحليل الثالث للأبن

O Meester, Heer, Jezus
Christus, Eniggeboren Zoon
van God, het Woord van de
Vader, die alle boeien van onze
zonden verbroken heeft, door
zijn verlossend, levengevend
lijden.

أيها السيدُ الربُّ
يسوعُ المسيحُ، الإبنُ
الوحيدُ وكلمةُ الله
الأب، الذي قطعَ
كلَّ رِباطاتِ
خطايانا من قبَلِ
ألمه المخلصةِ
المحييةِ.

Die blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen, en tot hen zei: "Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend."

En nu ook, onze Meester, hebt U door Uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw Heilige Kerk, de genade gegeven om op aarde zonden te vergeven en om alle boeien der onrechtvaardigheid te binden of te ontbinden.

الذي نفخ في وجه
تلاميذه القديسين
ورسله الأَطهارِ
وقالَ لهم:
"إقبلوا الروح
القدس، مَنْ غفرتُمْ
لهم خطاياهم،
غفرت لهم، ومن
أمسكتموها
عليهم أمسكت".

أنت الآن أيضاً ياسيدنا
من قبلِ رسلك
الأطهار، أنعمت
للذين يعملون في
الكهنوتِ كلِّ زمان
في كنيستك
المقدسة أن
يغفروا الخطايا
على الأرض،
ويربطوا ويحلوا
كل رباطات
الظلم.

En nu ook, vragen en bidden
wij Uw Goedheid, U die de
mens liefheeft, ten behoeve van
Uw dienaren,
mijn vaders en broeders,
en mijn nederigheid, degenen
die hun hoofden buigen voor
Uw heilige glorie,
schenk ons Uw ontferming en
verbreek alle boeien van onze
zonden.

En mochten wij tegen U
gezondigd hebben, wetend of
onwetend, door smart van het
hart, door daad of woord, of
door een wankelmoedig hart;

الآن أيضاً نسالُ
ونطلبُ من
صلاحيك يا مُحبَّ
البشر، عن عبيدك
أبائي وأخوتي.

وضعفي. هؤلاء
المنحنيين برؤوسهم
أمام مجدك المقدس.
ارزقنا رحمتك
واقطع كلَّ رباطاتِ
خطايانا.

وإن كنا أخطأنا
إليك في شيء بعلمٍ
أو بغير علمٍ، أو
بجزع القلب، أو
بالفعل، أو بالقول، أو
بصغر القلب.

U, o Meester, die weet hebt van de menselijke zwakte, U die goed en menslievend bent, o God, begenadig ons met de vergiffenis van onze zonden.

Zegen ons. Reinig ons. Schenk ons de absolutie. En schenk heel Uw volk de absolutie.

Vervul ons met vreze voor U, richt ons op tot Uw heilige en goede wil. Want U bent onze God en de glorie, eer, roem en aanbidding komen U toe, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

أنتَ أيها السيدُ
العارفُ بضعفِ
البشرِ، كصالحِ
ومحبِ البشرِ.

اللهم أنعم لنا
بغفرانِ خطايانا.
باركننا. طهرنا،
حالنا. وحالِ
سائرِ شعبِكَ.

املأنا من خوفِكَ،
وقومنا إلى إرادتِكَ
المقدسةِ الصالحةِ.
لأنك أنتَ هو إلهنا.
والمجدُ والكرامةُ
والعِزُّ والسجودُ
تليقُ بكَ مع أبيكَ
الصالحِ والروحِ
القدسِ المحيي
المساوي لكِ. الآن
وكل اوان وإلى دهرِ
الدهورِ. آمين.

**Hier eindigen de gelovigen deze gebeden met
بالآتي وهنا يختم الشعب الصلاة**

ΑΜΗΝ ἁλ: Δοξα Πατρι κε Ἰω̄
κε ἁσῑω̄ Πνευματι. Κε ν̄ν κε
ἁ̄ι κε ις το̄ς ἑ̄ωνας των ἑ̄ωνων
ἁ̄μην.

Amien allieloja, zoksa
Patrie ke Eejo ke akhio
Pnevmatie. Ke nien ke a-
ie ke is toes e-oo-nas toon
e-oo-noon amien.

أمين الليلويا ذوكسابتري كى آيو
كى آجيو إبنفماتى . كى نين كى
أى كى إسطوس إى أو ناس
طون إى اونون أمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

أمين هليلويا. المجد للآب والإبن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Τενω̄ω̄ ἐβολ̄ εν̄χω̄ ἁ̄μο̄ς: χε̄ ὠ̄
Πεν̄ος̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς:

Ten oosh evol en khoo
emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تين أوّش إيفول ان جو امموس :
جى أو بين شويس ايسوس بى
اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين: ربنا يسوع المسيح.

.....

.....

.....

.....

.....

Ω̄τ̄ ἁ̄μον̄ ο̄το̄ς̄ ν̄αῑ ν̄αν̄:

sootie emmon oewoh nai
nan,

سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

De celebrant zalft iedereen met de olie en bidt

ثم يدهن الكاهن المريض
بالزيت وهو يصلّى هذه القطع

السبع طلبات
التي تقال بعد صلوات القنديل
ولإطفاء السبع فتائل لكل صلاة
طلبة تطفأ بعدها فتيلة.

الطلبية الأولى

أيها السيد المجد من كافة
البرية. المدبر برحمته كل
الخلائق السمائية والأرضية.
المتوحد بجوهر ذاته. المثلث
بأفانيمه وصفاته. نسأل ونطلب
من صلاحك أيها الرب الرؤوف
بعباده محب البشر الذين خلقتهم
على صورتك ومثالك نطلب
ونستعطف من مراحمك التي
لاستقصى. أنت هو الملجأ
والمعين للآباء والأنبياء
المرسلين. كما كنت مع عبيدك
الطائعين. وأنبيائك ورسلك
وشهادتك المصطفين. وكافة
الأبرار والقديسين من الأجيال
الماضية. وأنت كائن مع كافة
المسيحيين الى آخر الأزمان
المستقبلية. وخلصتهم من
أحزانهم، وأعنتهم في سعيهم
وكمال جهادهم. فانظر الآن
بعينك الرحيمة ورأفتك العظيمة
على عبيدك الذين ذكرنا
أسمائهم. وخلصهم من شدائدهم
وأوجاعهم وفرج أحزانهم
وجميع ضوائقهم. ونجهم من كل
محنة وبليية.

وأنقذهم من أيدي الظالمين،
والناس الأشرار والظالمين لهم
أذية من سائر الأمم الغربية ومن
القبائل الملتوية. أعدائهم
ومضطهديهم ومبغضيههم. وكل
القائمين عليهم أبطل
مشوراتهم، وجمع عبيدك
المؤمنين خلصهم، وأعط سلامة
لبيعتك الجامعة الرسولية
بشفاعة سيدتنا العذراء والدة
الإله، وسؤال الملائكة القديسين
الى الأبد آمين.

الطلبية الثانية

يارب كما خلصت شعبك
اسرائيل من عبودية فرعون
وجور المصريين على يد
موسى رئيس الأنبياء فى ذلك
الزمان. هكذا خلص عبدك
(فلان) وسائر عبيدك المؤمنين
من جميع شداثهم، وأفرج
ضوائقهم الآن يارب، وأنقذهم
من مصائبهم وأتاعبهم، وحصن
نفوسهم وأعضائهم، وأستر
سيئاتهم، وعضدهم فى كل
حركاتهم، وحول أحزانهم
لأفراح، وأشف أوجاعهم وأطف
عنهم نار الشهوة الردية، كما
أطفأت نار الأتون البابلية عن
عبيدك القديسين حنانيا وعزاريا
وميصائيل، والثلاثة الفتية
القديسين، وأرسلت لهم ملاك
الرحمة، وخلصتهم من ذلك
اللهيب،

هكذا أطف عن عبدك (فلان)
وسائر عبيدك نار حنق أعدائهم
ومضطهديهم ومقاوميهم
ومبغضيهم، ونكر حسدهم
ومناصبهم، وأشف أوجاعهم
وأمرضهم الجسدانية
والروحانية، الظاهرة والخفية،
وأخذ عنهم شر الظالمين لهم
بأسرهم، وهد عنهم هيجان
غضبهم وأكفهم شرهم، وبدد
مؤامرتهم، واكسر تجبرهم،
وأبطل قوتهم، وفرق مشورتهم،
وأنظر اليهم بعين تحنك هم
وجميع الذين فى الشدائد من
شعبك المؤمن بك، وأعط هدوءا
وطمأنينة لبيعتك الجامعة
الرسولية، بمراحمك الآلهية،
بشفاعة سيدتنا العذراء والدة
الإله، وسؤال الملائكة والشهداء
والقديسين. الآن وكل أوان والى
الأبد أمين.

الطلبية الثالثة

يارب كما خلصت نبيك دانيال
من أفواه الأسود الضارية
وأبدلت طبيعتهم الوحشية إلى
الطبيعة الانيسة، هكذا الآن أسد
أفواه مبغضين عبدك (فلان)
وسائر عبيدك، وكل مضطهديهم
وأعدائهم، وسائر من يروم
ضررهم، ويسعى فى أذيتهم من
كل أمة غريبة أو بعيدة، وأبطل
قوتهم، وبدد مؤامراتهم وفرق
مكائدهم وحركاتهم الرديئة،

وأظهر فيهم قوة عنايتك، وبهاء
خلاص جبروتك، وأشفهم من
أوجاعهم وأعصابهم، وأنقذهم
من أحزانهم هم وكل المتعبين
من شعبك، وتعهدهم بالسلامة
والطمأنينة. يارب كما قبلت بكاء
حزقيال وتوبة منسى، وصلاة
إيليا. هكذا اقبل منا نحن
المساكين الخطاة الطالبين عن
عبيدك المستمدين منك المعونة.
يارب حل أوثاقهم. وفك أسرهم.
وأنعم لهم بالنجاة من أيدي
أعدائهم، وأوصلهم الى غاية ما
يتمنون من الصالحات وأكفهم ما
يخشونه من غلبة الأشرار
الأردياء. وكل الظالمين
الأقوياء. يارجاء من ليس له
رجاء. والمعين لمن ليس له
معين بمراحمك الآلهية خلصهم
من شدائدهم. وكل من كان في
شدة من سائر شعبك المؤمنين
بك. وأرفع قرن بيعتك الجامعة
الرسولية بعنايتك الآلهية.
بشفاعة العذراء أم الخلاص
أمين.

الطلبية الرابعة

يارب كما قبلت طلبية أهل
نينوى، وخلصتهم من عظم
الشدائد والبلوى على يد نبيك
يونان ابن أمتاي، وقبلت إليك
طلبته من بطن الحوت،
وخلصته منه سالما صحيحا.
اقبل إليك طلبية عبيدك
الصارخين إليك، واقبل طلبتي
أنا المسكين من أجل عبدك
(فلان) وعبيدك الذين فى
الأتعاب والشدائد الملتجئين إليك
لكى تنظر اليهم بعين تحننك الى
ذلهم واتضاعهم وأوجاعهم
وانكسارهم وخوفهم وانزعاجهم
وقلقهم واضطرابهم، وغلبة
أعدائهم، وتجبرهم وتمردهم
عليهم وارسل لهم ملاك الإعانة
والسلامة ليأتيهم بالفرح
والمعاضدة والمعونة والقوة
والظفر والغلبة، واصرف عنهم
سائر أحزانهم. وأنقذهم من
شدائدهم وأجبر انكسارهم.
وثبت أفكارهم. يا من لا يرجى
فى الشدائد سواك معينا. وأرفع
قرن المسيحية، وأنظر إلى كل
من هو فى شدة وضيق. وافتح
أبواب بيعتك المقدسة الجامعة
الرسولية، وثبت فيها سلامتك
الحقيقية بشفاعة العذراء كل
حين الى الأبد أمين.

الطلبية الخامسة

يارب كما قبلت نوح نبيك
وأرميا. ودموع داود بن يسي
وجهاد أشعيا، وطلبية حزقيا،
وبخور زكريا، وصبر أيوب
الصديق على التجارب والبلوى،
هكذا الآن أمل بسمك، وأقبل
اليك طلبية عبيدك، وأنصت الى
دعائهم، واستجب صلاتنا
وطلباتنا. من أجل عبيدك الذين
نحن مجتمعون بسببهم لكي
تقيمهم من سقمهم، وأشفهم من
أصناف الأوجاع والبلايا،
ونجهم من كل الأسقام، واعتقهم
من جور معانديهم. وحلهم من
وثائق مضطهديهم وأفتح لهم
أبواب رضا، وأشرق عليهم
أنوار الهداية ليضئ فكرهم
وذهنهم. وأحمل عنهم ما ليس
لهم قدرة عليه، ولا تصرف
وجهك عن عبيدك يارب. ولا
تبعد عنهم رحمتك. افتقدهم
وتعهدهم. يارب تحنن عليهم.
وأنظر في معونتهم. يارب أشف
أوجاعهم. وخلصهم من
ضوائقهم وعضدهم وأعنهم
وكمل صحتهم، وأمح يارب
زلاتهم وأغفر لهم خطاياهم.
يارب كمل لهم مطلوباتهم،
وهب لهم مسألاتهم.

وان كانت يارب خطاياهم
كثرت. وسيئاتهم عظمت، فأنت
بعظم رحمتك تمهلهم، وانتظر
رجعتهم ليعودوا اليك وتقبل
توبتهم، وتحسن تدبيرهم. وتقبل
رغبتهم. يا من لا يشاء موت
الخطيئ مثلما يتوب ويرجع
عن المعاصي. فان الخير كله
والصلاح والمعونة كلها هم من
قبلك. يارب عبيدك كمل لهم
إرادتك الصالحة. وكل
المحزونين من خرافك الناطقة.
وانقذهم من أمواج التجارب
الخائفة وافتقدهم برحمتك
الآلهية. المأسورين من شعبك
المؤمنين بك حلهم من وثاقهم.
وتعهد بيعتك المقدسة الجامعة
الرسولية بعنايتك الآلهية.
بشفاعة العذراء كل حين. وكافة
الملائكة والرسل والشهداء
والقديسين إلى الأبد آمين.

الطلبية السادسة

أيها الرؤوف المتحنن الممجّد
من الطغمت والمراتب
والصفوف العلوية. أيها المسيح
إلهنا ملجأنا ومعيننا ورجاؤنا
وناصر حياتنا. الذي قبل إليه
دموع بطرس الصفا. ومنحه
الحل والربط في الأرض
والسما هو وكافة الرسل
الأطهار الأصفياء والتلاميذ
المبشرين الأتقياء.

وخلفائهم رؤساء الكهنة الأمناء
وكل المعترفين والشهداء.
وكافة القديسين والعباد الأولياء،
والنساك من الابتداء وإلى
الانتهاء. هكذا يارب كمل
لعبيدك الطالبين الآن نحو
معونتك. القارعين أبواب غنى
رحمتك.

اقبل مسألاتهم ودعائهم.
واستجب طلباتهم. الذين هم
مترجين رحمتك. أن تكمل لهم
إرادتك الحقيقية. وتديم عليهم
مراعاتك الغير مرئية. وتجاوز
يارب عن آثامهم وسيئاتهم. و
إغفر لهم خطاياهم وزلاتهم.
وسامحهم بذنوبهم وهفواتهم.
وخلصهم من بحار التجارب
والنوائب وانقذهم من أعماق
الذل والأحزان والمصائب.
وأدركهم بمراحمك وتحننك
وامنحهم يارب القرب منك.
وقوم سبلهم وأرشدهم إلى
الأعمال المستقيمة. وإن تهاونوا
وحادوا عنها ردهم بقوتك
العادلة، واجذبهم إليها، ولا ترفع
يارب اهتمامك عن عبيدك الذين
هم مجتمعون أمام عظمتك
طالبين الآن من أجلهم. فإن
الإهتمام يحسن الحائدين
والعاجزين فضلا وإنعاما من
عندك. وتشتهر النعمة إشتهارا
كاملا من الضعفاء والمساكين.
وتظهر قوة الشفاء فى ذوى
الأمراض والمتضايقين.

يارب عبيدك الذين هم تحت
الشدة والضيق والأحزان،
المنتظرين من نداء صلاحك
قطرات رحمتك السمائية
المستعدين من جود نعمتك،
هيئهم لبيعتك المقدسة الجامعة
الرسولية، وكمل إرادتك
المقدسة الطوباوية، ليمجدونك
مع شعبك بالتراتيل الروحية
والتسابيح الداودية قائلين :
مبارك الرب الذي لم يجعلنا أكلا
لأسنانهم. نجت أنفسنا مثل
العصفور من فخ الصياد، الفخ
إنكسر ونحن نجونا، لأن
معاونتنا بإسم الرب خالق السماء
والأرض، الذي ينبغى له المجد
والعز والإكرام والسجود الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين .

الطلبية السابعة

الله الآب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا، الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفى كل الأمراض، وينقذ من الموت. إشف يارب عبدك (فلان) من أمراضه الجسدانية وإمنحه حياة مستقيمة ليمجد عظمتك ويشكر أنعامك ويكمل مشيئتك من أجل نعمة مسيحك، وبشفاعة والدة الإله مرتمريم وطلبات قديسيك، لأنك أنت ينبوع الشفاء. ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا والروح القدس المحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين .